叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 田纳西州的合作伙伴(tennessee's Partner) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

田纳西州的合作伙伴(Tennessee's Partner)
第1/1页

['westərn] ['klæsɪks] [noʊ] .
Western Classics No .
西 经典 不 .

西部经典系列第1期

[θriː]
Three
三

三

[ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər]
Tennessee's Partner
田纳西州的 伙伴

田纳西州的合作伙伴

" [bəuθ][wɜːr; wər] ['fɪrləs] [taɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʊd]
" Both were fearless types of a civilization that in the seventeenth century would
" 两个都 是 无畏 类型 的 一个 文明 那 在 这 第十七 世纪 会
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [hə'roʊɪk] ,
have been called heroic ,
有 到过 称为 英勇 ,

"他们都是无畏的文明典范，在十七世纪，这种文明会被称为英雄主义。"

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sɪmpli] - ['rekləs] . -
but in the nineteenth simply ' reckless . '
但 在 这 第十九 简单地 - 鲁莽 . -

但在十九世纪，这简直就是"鲁莽"。

" [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər]
" Tennessee's Partner
" 田纳西州的 伙伴

田纳西州的合作伙伴

[baɪ]
By
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt] ,
Bret Harte ,
布雷特 哈特 ,

布雷特·哈特

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['dɑːləm] ['ɑːrmz] .
Including An Introduction By William Dallam Armes .
包括 一个 介绍 经过 威廉 达拉姆 武器 .

包括威廉·达勒姆·阿姆斯的序言。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
The Introduction
这 介绍

引言

[wen] ['mɑ:rʃəlz] [dɪ'skʌvəri] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['ɪnflʌks][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

When	Marshall's	discovery	caused	a	sudden	influx	of	thousands	of
什么时候	马歇尔的	发现	导致	一个	突然	流入	的	数千	的

[æd'ventʃəəz] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['klæsɪz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] ['kʌntriz] ,

adventurers	from	all	classes	and	almost	all	countries	,
冒险者	从	全部	课程	和	几乎	全部	国家	,

马歇尔的发现引发了来自各个阶层和几乎所有国家的成千上万冒险者的涌入，

[ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][wɜ:rst]['pɑ:səb(ə)l] .

the	conditions	of	government	in	California	were	almost	the	worst	possible	.
这	状况	的	政府	在	加利福尼亚州	是	几乎	这	最差	可能的	.

加利福尼亚州的政府状况几乎糟糕透顶。

[ðoʊ] [ðə; ði]['meksɪkən] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ʌn'pɑ:pjələr][ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən] [lɔ:] ['præktɪkli]

Though	the	Mexican	system	was	unpopular	and	the	Mexican	law	practically
尽管	这	墨西哥	系统	曾是	不受欢迎的	和	这	墨西哥	法律	几乎

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

尽管墨西哥的制度不受欢迎，而且墨西哥的法律也几乎无人知晓，

[ʌn'tɪl] ['ʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['kɑ:ŋgrəs] , [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn] [fɔ:rs] .

until	other	provision	was	made	by	congress	,	they	had	to	continue	in	force	.
直到	其他	条款	曾是	制成	经过	国会	,	他们	有	到	继续	在	力量	.

在国会另行规定之前，这些规定必须继续有效。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] [sleɪv] [steɪts] [wɜ:r; wər]['i:kwəl][ɪn] ['nʌmbər] ; [ˌkælə'fɔ:rniə] [wʊd] [tɜ:rn]

But	the	free	and	slave	states	were	equal	in	number	;	California	would	turn
但	这	自由的	和	奴隶	各州	是	平等的	在	数字	;	加利福尼亚州	会	转动

[ðə; ði] [skeɪl] ;

the	scale	;
这	规模	;

但自由州和蓄奴州的数量相等；加利福尼亚州将改变这种局面；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [pæn][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] ,

there	was	a	battle	royal	as	to	which	pan	should	descend	,
那里	曾是	一个	战斗	皇家	作为	到	哪个	平底锅	应该	下降	,

大家为了哪个平底锅应该降下来而展开了一场激烈的争夺。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔŋgresiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [left] [ʌn'setld] [ɑ:n] [a'dʒə:niŋ] .

a	battle	that	the	congresses	of	1848	and	1849	left	unsettled	on	adjourning	.
一个	战斗	那	这	国会	的	-	和	-	左边	不安的	在	休会	.

1848 年和 1849 年的国会休会时，这场战争仍未得到解决。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rst]

Under	these	circumstances	,	it	might	be	supposed	that	the	worst
在下面	这些	情况	,	它	可能	是	据称	那	这	最差

['elɪmənts; 'eləmənts] [wʊd] [get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,

elements	would	get	the	upper	hand	,
元素	会	得到	这	上	手	,

在这种情况下，人们可能会认为最邪恶的势力会占据上风。

[kraɪm] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] ['ænərki] [rɪ'zʌlt] .

crime	become	common	,	and	anarchy	result	.
犯罪	变得	常见的	,	和	无政府状态	结果	.

犯罪现象普遍存在，最终导致无政府状态。

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['hæpənd] .

Precisely	the	opposite	happened	.
恰恰	这	对面的	发生	.

结果却恰恰相反。

[ðə; ði][diː]['fækto] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

The	de	facto	government	was	accepted	as	a	necessity	,
这	德	事实上	政府	曾是	公认	作为	一个	必要性	,

事实上，人们接受了这种政府形式，认为这是必要的。

[ænd; ənd]['ʌndər][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] " [æl'kældi] " [ænd; ənd] " [ˌaɪˌjunta'mɪɛntoʊs] " [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] .

and	under	its	direction	"	alcaldes	"	and	"	ayuntamientos	"	were	elected	.
和	在下面	它是	方向	"	市长	"	和	"	市政厅	"	是	当选	.

在其指导下，选举产生了“市长”和“市政官员”。

[bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnɪŋ] - [kæmps] ,

But	the	mining	-	camps	,
但	这	矿业	-	营地	,

但是，矿区营地，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['setld] [baɪ][ðə; ði]

which	were	in	a	part	of	the	country	that	had	not	been	settled	by	the
哪个	是	在	一个	部分	的	这	国家	那	有	不是	到过	定居	经过	这

['mɛksɪkənz][ænd; ənd][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd][baɪ][men] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəm] [ɔːr]

Mexicans	and	were	occupied	by	men	who	knew	nothing	of	their	system	or
墨西哥人	和	是	占领	经过	男人	WHO	知道	没有什么	的	他们的	系统	或者

[lɔːz] ,

laws	,
法律	,

这些地区位于墨西哥人尚未定居的地带，居住者对他们的制度和法律一无所知。

[wɜːr; wər][left][tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ðer; ðər][oʊn][sæl'veɪʃ(ə)n] .

were	left	to	work	out	their	own	salvation	.
是	左边	到	工作	出去	他们的	自己的	救恩	.

他们只能靠自己寻求救赎。

[ðə; ði] [priˈpɑːndəreɪtɪŋ] ['elɪmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] , [ænd; ənd][ɪts]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [lɔː]

The	preponderating	element	was	the	Anglo	-	Saxon	,	and	its	genius	for	law
这	占优势	元素	曾是	这	盎格鲁	-	撒克逊	,	和	它是	天才	为了	法律

[ænd; ənd]['ɔːrdər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] .

and	order	asserted	itself	.
和	命令	断言	本身	.

占主导地位的是盎格鲁-撒克逊人，他们卓越的法律和秩序才能得以充分展现。

[iːtʃ] [kæmp] [ɪ'lektɪd] [ɪts] [oʊn] ['ɑːfəsərz] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [lɔːz] [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd]

Each	camp	elected	its	own	officers	,	recognized	the	customary	laws	and	adopted
每个	营	当选	它是	自己的	警官	,	认可	这	习惯	法律	和	已采用

['speʃ(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] ['lɔˌbreɪkɝz] .

special	ones	,	and	punished	lawbreakers	.
特别的	一个	,	和	受到惩罚	违法者	.

每个营地都选举自己的官员，承认习惯法并制定特殊法律，并惩罚违法者。

['nætʃ(ə)rəli] [θeft] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [kraɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

Naturally	theft	was	considered	a	more	serious	crime	than	it	is	in	ordinary
自然	盗窃	曾是	经过考虑的	一个	更多的	严肃的	犯罪	比	它	是	在	普通的

[kə'mjʊnəti] .

communities	.
社区	.

在当时的社会，盗窃自然被视为比在普通社区更为严重的罪行。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][dʒeilz][ɔːr]['dʒeɪlərz] , ['flɑːgɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spʌlʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl]

As	there	were	no	jails	or	jailors	,	flogging	and	expulsion	were	the	usual
作为	那里	是	不	监狱	或者	狱卒	,	鞭笞	和	驱逐	是	这	通常

['pʌnɪʃmənt] ,

punishment	,
惩罚	,

由于当时没有监狱和狱卒，鞭笞和驱逐是常见的惩罚方式。

[bʌt; bət][ɪn] ['ægrəveɪtɪd] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deθ] .

but	in	aggravated	cases	it	was	death	.
但	在	加重	案例	它	曾是	死亡	.

但在情节严重的情况下，会导致死亡。

['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [steɪt] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd] , [ɪn'diːd] ,

Even	after	the	state	government	had	been	organized	,	indeed	,
甚至	后	这	状态	政府	有	到过	组织	,	的确	,

即使在州政府组建之后，事实上，

[ðə; ði] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti]

the	law	for	a	short	while	permitted	a	jury	to	prescribe	the	death	penalty
这	法律	为了	一个	短的	尽管	允许	一个	陪审团	到	规定	这	死亡	惩罚

[fɔːr; fər][grænd]['lɑːrsəni] ,

for	grand	larceny	,
为了	盛大	盗窃罪	,

法律曾短暂允许陪审团对重大盗窃罪判处死刑。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['sevrəl] [noʊ'tɔːriəs] [θiːvz] [wɜːr; wər] ['liːgəli] ['eksɪkjuːtɪd] .

and	,	in	fact	,	several	notorious	thieves	were	legally	executed	.
和	,	在	事实	,	一些	臭名昭著	窃贼	是	合法地	执行	.

事实上，一些臭名昭著的窃贼被依法处决。

[ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ɔːl] [əb'zɜːvəz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kæmps][wɜːr; wər] [sər'praɪzɪŋli] ['ɔːrdərli] , [ðæt]

The	testimony	of	all	observers	is	that	the	camps	were	surprisingly	orderly	,	that
这	见证	的	全部	观察员	是	那	这	营地	是	出奇	秩序	,	那

[kraɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'friːkwənt] ,

crime	was	infrequent	,
犯罪	曾是	不频繁	,

所有观察者的证词都表明，集中营出奇地井然有序，犯罪事件很少发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] , [ðoʊ] [swɪft] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , [liːnd] [tuː; tə]['mɜːrsi] ['ræðər]

and	that	its	punishment	,	though	swift	and	certain	,	leaned	to	mercy	rather
和	那	它是	惩罚	,	尽管	迅速	和	肯定	,	倾斜	到	怜悯	相当

[ðæn; ðən]['rɪgər] .

than	rigor	.
比	严格	.

而且，虽然惩罚迅速而确定，但更倾向于仁慈而不是严厉。

['beərd] ['teilə] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][maɪnz] [ɪn] - - [ænd; ənd] - - ,

Bayard	Taylor	,	for	example	,	who	was	in	the	mines	in	'	50	and	'	51	,
巴亚德	泰勒	,	为了	例子	,	WHO	曾是	在	这	矿井	在	-	-	和	-	-	,

例如，贝亚德·泰勒，他在 1950 年和 1951 年都在矿上工作。

[raɪts] : " [ɪn][ə; eɪ]['riːdʒən][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [lɔːŋ] , [ɪn'hæbɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

writes	:	"	In	a	region	five	hundred	miles	long	,	inhabited	by	a	hundred	thousand
写	:	"	在	一个	地区	五	百	英里	长的	,	有人居住的	经过	一个	百	千

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

写道：“在一个长达五百英里、居住着十万人口的地区，

[huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['lɑːks] , [boʊlts] , ['regjələr] [lɔːz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , ['mɪləteri][ɔːr]['sɪv(ə)l]

who	had	neither	locks	,	bolts	,	regular	laws	of	government	,	military	or	civil
WHO	有	两者都不	锁	,	螺栓	,	常规的	法律	的	政府	,	军队	或者	民用

[prə'tekʃn] ,

protection	,
保护	,

他们既没有锁，也没有门闩，没有正规的政府法律，也没有军事或民事保护。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sɪ'kjʊrəti][tu:; tə][laɪf][ænd; ənd]['prɑ:pərti][æz; əz][ɪn]['eni] [steɪt] [ʌv; əv]

there	was	as	much	security	to	life	and	property	as	in	any	state	of
那里	曾是	作为	很多	安全	到	生活	和	财产	作为	在	任何	状态	的

[ðə; ði]['ju:niən] .

the	Union	.
这	联盟	.

生命和财产安全保障程度与其他任何一个州一样高。

" [æz; əz] [ði:z] " ['maɪnərz] - [kɔ:rts] " [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] ['æftər][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

"	As	these	"	miners	'	courts	"	were	allowed	after	the	organization	of	the	state
"	作为	这些	"	矿工	-	法院	"	是	允许	后	这	组织	的	这	状态

[tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l] ['kwestʃənz] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [əˌproʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv] [kleɪmz] ,

to	retain	jurisdiction	in	all	questions	that	concerned	the	appropriation	of	claims	,
到	保持	管辖权	在	全部	问题	那	担心的	这	拨款	的	索赔	,

“由于这些‘矿工法庭’在国家组织成立后被允许保留对所有涉及矿权归属问题的管辖权，

[ðə; ði]['maɪnərz][bʌt; bət] ['sloʊli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɔ:rn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)l]

the	miners	but	slowly	appreciated	that	they	had	been	shorn	of	their	criminal
这	矿工	但	缓慢地	感谢	那	他们	有	到过	剪	的	他们的	刑事

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

jurisdiction	.
管辖权	.

矿工们渐渐意识到，他们已被剥夺了刑事管辖权。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] " [ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər] ['tʃeɪndʒɪθ] , ['ji:ldɪŋ] [pleɪs]

But	that	they	did	come	to	recognize	that	"	the	old	order	changeth	,	yielding	place
但	那	他们	做过	来	到	认出	那	"	这	老的	命令	改变	,	屈服	地方

[tu:; tə] [nu:] ,

to	new	,
到	新的	,

但他们最终认识到，“旧秩序会改变，让位于新秩序”，

" [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnsɪdənt][ɑ:n] [wɪtʃ] ['hɑ:rt] [beɪst] [hɪz; ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ]

"	is	,	in	fact	,	shown	by	the	very	incident	on	which	Harte	based	his	of	a	lynching
"	是	,	在	事实	,	所示	经过	这	非常	事件	在	哪个	哈特	基于	他的	的	一个	私刑

.

:
.

事实上，哈特所依据的那起私刑事件就证明了这一点。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təˌbaɪə'græfɪk] ['meθəd] [ðæt] [li:dz] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['ri:dər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]

Spite	of	the	autobiographic	method	that	leads	the	casual	reader	to	think	that
尽管如此	的	这	自传体的	方法	那	线索	这	随意的	读者	到	思考	那

['hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜ:rli] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf][ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði]

Harte	was	intimately	connected	with	this	early	pioneer	life	and	derived	the
哈特	曾是	亲密	连接	和	这	早期的	先锋	生活	和	衍生的	这

[mə'tɪrɪəl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] ,

material	for	his	sketches	from	personal	observation	and	experience	,
材料	为了	他的	草图	从	个人的	观察	和	经验	,

尽管哈特采用了自传体手法，这会让普通读者误以为他与早期拓荒者的生活有着密切的联系，并且他的素描素材来源于个人的观察和经验，

[hɪz; ɪz][ɪz] , [ɪn] [tru:θ] , ['oʊnli] ['hɪrseɪ] ['evɪdəns] .

his	is	,	in	truth	,	only	hearsay	evidence	.
他的	是	,	在	真相	,	仅有的	传闻	证据	.

事实上，这只是道听途说。

[ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪ'rɑ:m][ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][roʊz] [er] [hi:; hi]['lændɪd][ɪn] - ,

The	heroic	age	was	with	Iram	and	all	his	rose	ere	he	landed	in	1854	,
这	英勇	年龄	曾是	和	伊拉姆	和	全部	他的	玫瑰	埃雷	他	登陆	在	-	,

英雄时代与伊拉姆以及他于1854年登陆之前的所有玫瑰一起到来。

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

a	lad	of	eighteen	.
一个	小伙子	的	十八	.

一个十八岁的小伙子。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'speʃl] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər] ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ,

With	no	especial	equipment	for	battling	with	the	world	,
和	不	特别的	设备	为了	战斗	和	这	世界	,

由于没有与世界对抗的特殊装备，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [traɪd] ['maɪnɪŋ] .

he	had	to	turn	his	hand	to	many	things	,	and	naturally	tried	mining	.
他	有	到	转动	他的	手	到	许多	事物	,	和	自然	尝试	矿业	.

他不得不尝试做很多事情，自然也尝试了采矿。

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ˌɪnkə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪbər] ,

But	finding	the	returns	incommensurate	with	the	labor	,
但	寻找	这	返回	不相称的	和	这	劳动	,

但发现回报与劳动投入不成比例，

[hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [sɔːt] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

he	soon	gave	it	up	and	sought	more	congenial	occupations	,
他	很快	给予	它	向上	和	寻求	更多的	相投	职业	,

他很快放弃了这份工作，转而寻找更合意的职业。

['meɪnli] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði]['siː,kəust] .

mainly	in	the	towns	of	the	valleys	and	the	seacoast	.
主要	在	这	城镇	的	这	山谷	和	这	海岸	.

主要分布在山谷城镇和沿海地区。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [θriː] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [skuːl] - ['tiːtʃər] , [ɪk'spres] -

Before	he	was	twenty	-	three	,	he	had	been	school	-	teacher	,	express	-
前	他	曾是	二十	-	三	,	他	有	到过	学校	-	老师	,	表达	-

['mesɪndʒər] , ['depjuti][tæks] - [kə'lektər] , [ænd; ənd]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] [ə'sɪstənt] ;

messenger	,	deputy	tax	-	collector	,	and	druggist's	assistant	;
信使	,	副	税	-	集电极	,	和	药剂师的	助手	;

在他二十三岁之前，他曾当过教师、快递员、税务副官和药剂师助手；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] " ['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z]['dev(ə)l] " [tuː; tə] [ə'sɪstənt] ['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	had	risen	from	"	printer's	devil	"	to	assistant	editor	of	a
和	有	升起	从	"	打印机的	魔鬼	"	到	助手	编辑	的	一个

['kʌntri] ['nuːzpeɪpər] .

country	newspaper	.
国家	报纸	.

他从"印刷学徒"一路晋升为乡村报纸的助理编辑。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,

In	1859	he	was	back	in	San	Francisco	,	utilizing	the	trade	he	had	picked	up	,
在	-	他	曾是	后退	在	圣	弗朗西斯科	,	利用	这	贸易	他	有	挑选	向上	,

1859年，他回到旧金山，从事他所掌握的技能。

[æz; əz][ə; eɪ][kəm'pɑːzɪtər][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən]['ɪrə] .

as	a	compositor	on	The	Golden	Era	.
作为	一个	排字机	在	这	金的	时代	.

担任《黄金时代》的合成师。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][kən'trɪbjuːtɪd]['poʊəmz][ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [sketʃiz] [ðæt] [suːn] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz]

To	this	he	contributed	poems	and	local	sketches	that	soon	led	to	his
到	这	他	贡献	诗歌	和	当地的	草图	那	很快	引领	到	他的

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['edɪtər] .

appointment	as	assistant	editor	.
预约	作为	助手	编辑	.

他为该杂志贡献了诗歌和地方素描，很快便被任命为助理编辑。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [frendz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , ['tɔməs] [stɑː] [kɪŋ] , [ɪn] - ,

His	writings	made	him	friends	,	one	of	whom	,	Thomas	Starr	King	,	in	1864	,
他的	著作	制成	他	朋友们	,	一	的	谁	,	托马斯	斯塔尔	国王	,	在	-	,

他的著作为他结交了朋友，其中一位是托马斯·斯塔尔·金，两人于 1864 年相识。

[əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

obtained	for	him	the	position	of	secretary	to	the	superintendent	of	the
获得	为了	他	这	位置	的	秘书	到	这	校长	的	这

[mɪnt] .

Mint	.
薄荷	.

为他争取到了造币厂厂长秘书的职位。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɑːrdʒuəs] ,

His	duties	were	not	arduous	,
他的	职责	是	不是	艰巨	,

他的职责并不繁重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][rɪ'zɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ænd; ənd]

and	his	rooms	became	the	resort	of	his	literary	associates	and
和	他的	房间	成为	这	采取	的	他的	文学	同事	和

[ʌv; əv][men][frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['dɪgɪŋz] ,

of	men	from	"	the	diggings	,
的	男人	从	"	这	挖掘	,

他的房间成了他的文学伙伴和"矿区"工人的聚集地。

" [huːz] [maɪnz] , [laɪk][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] , ['jiːldɪd] [ə; eɪ] [tuː] - [foʊld][krɑːp] :

"	whose	mines	,	like	the	meadows	of	Concord	,	yielded	a	two	-	fold	crop	:
"	谁	矿井	,	喜欢	这	草地	的	和睦	,	产生	一个	二	-	折叠	庄稼	:

其矿藏如同康科德的草地一样，产出双倍的收成：

[goʊld] - [dʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ['bʊliən] ,

gold	-	dust	for	the	superintendent	to	turn	into	bullion	,
金子	-	灰尘	为了	这	校长	到	转动	进入	金条	,

让主管把金粉变成金条。

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sekrəteri] ['leɪtər][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	stories	for	his	young	secretary	later	to	turn	into	literature	.
和	故事	为了	他的	年轻的	秘书	之后	到	转动	进入	文学	.

以及后来他讲给年轻秘书的故事，这些故事后来被他写成了文学作品。

[baɪ] - [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [wen] ['mɪstər] . [ə; eɪ] . ['roʊmən] [ɪ'stæblɪʃt]

By	1868	his	reputation	was	so	great	that	when	Mr	.	A	.	Roman	established
经过	-	他的	名声	曾是	所以	伟大的	那	什么时候	先生	.	一个	.	罗马	已确立的

[ðə; ði]['oʊvərlænd] ['mʌnθli] ,

The	Overland	Monthly	,
这	陆路	月度	,

到 1868 年，他的声誉已经非常高，以至于当 A. Roman 先生创办《陆路月刊》时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪts][fɜːrst]['edɪtər] .

he	was	made	its	first	editor	.
他	曾是	制成	它是	第一的	编辑	.

他被任命为该杂志的第一任编辑。

['mɪstər] . ['roʊmən] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Roman	impressed	upon	him	the	literary	possibilities	of	the	life	of	the
先生	.	罗马	印象深刻	之上	他	这	文学	可能性	的	这	生活	的	这

['maɪnərz] ,

miners	,
矿工	,

罗曼先生让他深刻体会到矿工生活所蕴含的文学潜力。

[ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɪnsɪdənts] , [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

and	furnished	him	with	incidents	,	tales	,	and	pictures	.
和	提供	他	和	事件	,	故事	,	和	图片	.

并向他提供了各种事件、故事和图片。

" [ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv] ['rɔ:rɪŋ] [kæmp] , " [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ventʃər] [ɪn] [ðɪs] [ˌhɪðər'tu:]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'tʌtʃt]

"	The	Luck	of	Roaring	Camp	,	"	his	first	venture	in	this	hitherto	almost	untouched
"	这	运气	的	咆哮	营	,	"	他的	第一的	风险投资	在	这	迄今为止	几乎	未受触碰

[fi:ld] ,

field	,
场地	,

《咆哮营的运气》是他首次涉足这个此前几乎未被触及的领域。

[pru:vd] [ðæt] ['brɛt] ['hɑ:rt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] .

proved	that	Bret	Harte	had	come	into	his	own	.
已证实	那	布雷特	哈特	有	来	进入	他的	自己的	.

证明布雷特·哈特已经真正成长起来了。

[hɪz; ɪz]['loʊk(ə)l] [sketʃiz] [ænd; ənd]['meksɪkən]['ledʒəndz][hæd; həd] [bɪn] ['ɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv]['ɜ:rvɪŋ] , [hɪz; ɪz]

His	local	sketches	and	Mexican	legends	had	been	imitative	of	Irving	,	his
他的	当地的	草图	和	墨西哥	传说	有	到过	模仿	的	欧文	,	他的

['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ;

stories	of	Dickens	;
故事	的	狄更斯	;

他的地方素描和墨西哥传说模仿了欧文，他的故事模仿了狄更斯；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜ:rsən(ə)l]

but	for	this	he	had	evolved	a	method	and	a	style	distinctly	personal
但	为了	这	他	有	进化	一个	方法	和	一个	风格	明显地	个人的

.

:

.

但他为此发展出了一种独特而个性化的方法和风格。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [sək'ses] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [ʌp][baɪ] " [ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ʌv; əv]['poʊkər][flæt] " [ænd; ənd] ([ɪn]

His	first	success	was	followed	up	by	"	The	Outcasts	of	Poker	Flat	"	and	(	in
他的	第一的	成功	曾是	随后	向上	经过	"	这	被排斥者	的	扑克	平坦的	"	和	(	在

[ɑ:k'toʊbər] ,

October	,
十月	,

他的首部成功之作是《扑克平原的弃儿》，（10 月，

-) [baɪ][ðə; ði] [teɪl] [hɪr] ['ri:ˌprɪntid] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] - ,

1869	)	by	the	tale	here	reprinted	;	and	when	,	in	1870	,
-	)	经过	这	故事	这里	转载	;	和	什么时候	,	在	-	,

1869年）根据这里重印的故事；以及1870年，

[æn; ən] ['i:stərn] [haʊs] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

an	Eastern	house	published	his	sketches	in	book	form	,	his	fame	was	secure	.
一个	东	房子	已发布	他的	草图	在	书	形式	,	他的	名声	曾是	安全的	.

东方一家出版社将他的素描作品出版成书，他的名声就此确立。

[ɪn] - [hi:; hi] [left] [ˌkælə'fɔ:rniə] ,

In	1871	he	left	California	,
在	-	他	左边	加利福尼亚州	,

1871年他离开了加利福尼亚，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ðæt] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	after	a	few	years	in	the	East	that	added	little	to	his	reputation	as
和	后	一个	很少	年	在	这	东方	那	额外	小的	到	他的	名声	作为

[ə; eɪ] ['raɪtər] ,

a	writer	,
一个	作家	,

在东方待了几年之后，他的作家声誉并没有因此而提升。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['kɑːnsələt] [ɪn]['dʒɜːrməni] .

or	as	a	man	,	secured	a	consulate	in	Germany	.
或者	作为	一个	男人	,	安全	一个	领事馆	在	德国	.

或者，以男性身份，在德国获得一个领事馆。

[ɪn] - [hiː; hi][left] [ə'merɪkə] [fər'evər] .

In	1878	he	left	America	forever	.
在	-	他	左边	美国	永远	.

1878年，他永远离开了美国。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] ,

Till	his	death	in	1902	he	wrote	on	,
直到	他的	死亡	在	-	他	写道	在	,

直到1902年去世，他一直笔耕不辍。

['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kleɪm] [wer] [hiː; hi][fɜːrst] " [gɑːt][ðə; ði]['kʌlər] ,

frequently	recurring	to	the	claim	where	he	first	"	got	the	color	,
频繁地	再次发生的	到	这	宣称	在哪里	他	第一的	"	得到	这	颜色	,

他经常重复声称自己第一次"获得这种颜色"是在哪里发生的，

" [bʌt; bət]['nevər] ['iːkwəlɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	but	never	equaling	his	work	during	the	year	and	a	half	that	he	was
"	但	绝不	等于	他的	工作	期间	这	年	和	一个	一半	那	他	曾是

['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] .

editor	of	the	Overland	.
编辑	的	这	陆路	.

但从未达到他在担任《Overland》杂志编辑的一年半期间所取得的成就。

[ɪn] - ['hɑːrt] [hɜːrd] , [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ðæt]

In	1866	Harte	heard	,	from	one	who	had	been	present	,	the	incident	that
在	-	哈特	听到	,	从	一	WHO	有	到过	展示	,	这	事件	那

[ɪn'spaɪərd] " [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] .

inspired	"	Tennessee's	Partner	.
灵感	"	田纳西州的	伙伴	.

1866 年，哈特从一位在场人士那里听说了启发他创作《田纳西的伙伴》的事件。

" [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət]['sekənd] [gə'rɑːt] , [ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]

"	Eleven	years	before	,	at	Second	Garrote	,	a	newcomer	had	committed	a
"	十一	年	前	,	在	第二	绞索	,	一个	新人	有	坚定的	一个

['kæpɪt(ə)l][kraɪm] .

capital	crime	.
首都	犯罪	.

"11年前，在第二绞刑架监狱，一名新来者犯下了死罪。"

[ðə; ði]['maɪnərz]['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] [kɔːrt] , [ə'pɔɪntɪd] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪskriənt] [ə; eɪ]

The	miners	organized	a	court	,	appointed	counsel	,	and	gave	the	miscreant	a
这	矿工	组织	一个	法庭	,	任命	法律顾问	,	和	给予	这	恶棍	一个

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

矿工们组织了法庭，指定了律师，并对这名罪犯进行了审判。

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ə'roʊz] , " [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! " -

He	confessed	his	guilt	,	and	the	cry	arose	,	"	Hang	him	!	"	-
他	坦白	他的	有罪	,	和	这	哭	出现	,	"	悬挂	他	!	"	-

他承认了自己的罪行，于是有人喊道："绞死他！"

[bʌt; bət] " [oʊld][mæn] ['tʃæfi] " [stept] ['fɔːrwərd] , [druː] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] [frʌm; frəm]

But	"	Old	Man	Chaffee	"	stepped	forward	,	drew	a	bag	of	gold	-	dust	from
但	"	老的	男人	查菲	"	步	向前	,	画	一个	包	的	金子	-	灰尘	从

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

但"老查菲"走上前，从胸前掏出一袋金粉，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] " [paɪl] " ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪntʃɪŋ] [ə'kɜːr]

and	said	that	he	would	give	his	"	pile	"	rather	than	have	a	lynching	occur
和	说	那	他	会	给	他的	"	桩	"	相当	比	有	一个	私刑	发生

[ɪn][ə; eɪ][kæmp] [ðæt] ,

in	a	camp	that	,
在	一个	营	那	,

他说，他宁愿捐出自己的"财产"，也不愿看到难民营里发生私刑。

[spaɪt] [ɪts] [neɪm] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [dɪs'greɪst] .

spite	its	name	,	had	never	been	so	disgraced	.
尽管如此	它是	姓名	,	有	绝不	到过	所以	蒙羞的	.

尽管名字如此，但它从未如此声名狼藉。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd][let]

He	begged	the	crowd	to	turn	the	prisoner	over	to	the	authorities	and	let
他	乞求	这	人群	到	转动	这	囚犯	超过	到	这	当局	和	让

[ðə; ði] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .

the	law	take	its	course	.
这	法律	拿	它是	课程	.

他恳求人群将囚犯移交给当局，让法律来裁决。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piːl] [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'spekt]

Such	was	the	fervor	of	his	appeal	and	so	great	were	the	respect
这样的	曾是	这	热情	的	他的	上诉	和	所以	伟大的	是	这	尊重

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [ðæt] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	affection	for	the	old	man	that	his	proposal	was	adopted	with	a
和	感情	为了	这	老的	男人	那	他的	提议	曾是	已采用	和	一个

[tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

cheer	for	the	advocate	of	law	and	order	,
欢呼	为了	这	提倡	的	法律	和	命令	,

他的呼吁如此热情，人们对这位老人又如此尊敬和爱戴，以至于他的提议被采纳，人们为这位维护法律和秩序的倡导者欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] [kə'lʌmbiə] .

and	the	culprit	taken	to	the	jail	at	Columbia	.
和	这	罪魁祸首	已采取	到	这	监狱	在	哥伦比亚	.

罪犯被押往哥伦比亚监狱。

[tʃæfiːz] ['pɑːrtnər] , ['tʃeɪmbərlɪn] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ;

Chaffee's	partner	,	Chamberlain	,	seems	to	have	had	no	part	in	this	affair	;
查菲	伙伴	,	管家	,	似乎	到	有	有	不	部分	在	这	事务	;

查菲的合伙人张伯伦似乎没有参与此事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər] [ˌtenə'siː]

but	the	two	were	united	by	a	love	like	that	of	his	partner	for	Tennessee
但	这	二	是	团结的	经过	一个	爱	喜欢	那	的	他的	伙伴	为了	田纳西州

.

:

.

但两人之间却有着如同他伴侣对田纳西州那样深厚的感情。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['sekənd] [gə'rɑːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ,

And	long	after	the	Second	Garrote	had	become	but	a	memory	,
和	长的	后	这	第二	绞索	有	变得	但	一个	记忆	,

而很久以后，第二次绞刑事件才成为人们的记忆。

[ðə; ði] [tuː] [ˌɑːktədʒə'neriən] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , ['tʃæfi] ['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv] [pɪk] ,

the	two	octogenarians	lived	on	in	their	little	cabin	,	Chaffee	seeking	with	primitive	pick	,
这	二	八旬老人	居住地	在	在	他们的	小的	舱	,	查菲	寻求	和	原始	挑选	,

两位八旬老人继续住在他们的小木屋里，查菲用原始的镐头寻找着什么。

['ʃʌv(ə)l] , [ænd; ənd][pæn][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'luːsɪv] [goʊld] ,

shovel	,	and	pan	the	more	and	more	elusive	gold	,
铲	,	和	平底锅	这	更多的	和	更多的	难以捉摸的	金子	,

用铲子淘洗越来越难淘到的黄金，

[ænd; ənd] ['tʃeɪmbərlɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [pɜːrs] [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] " [ræntʃ] ,

and	Chamberlain	contributing	to	the	common	purse	by	cultivating	a	small	"	ranch	,
和	管家	贡献	到	这	常见的	钱包	经过	耕作	一个	小的	"	牧场	,

张伯伦通过耕种一小块“牧场”为公共财政做出了贡献，

" [ðə; ði][best][krɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæmpərz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [tʃæt] [ʌv; əv]['baɪgɔːn] [deɪz] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] .

"	the	best	crop	of	which	was	the	campers	who	came	to	chat	of	bygone	days	with	"	the	original	of	Tennessee's	Partner	.
"	这	最好的	庄稼	的	哪个	曾是	这	露营者	WHO	来了	到	聊天	的	逝去的	天	和	"	这	原来的	的	田纳西州的	伙伴	.

其中最棒的一批是前来与“田纳西伙伴”的创始人聊天，回忆往昔岁月的露营者。

" [æt; ət][læst] , [ɪn] - , [ðer; ðər] ['pɑːrtnərʃɪp] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['tʃæfi] .

"	At	last	,	in	1903	,	their	partnership	of	fifty	-	four	years	was	ended	by	the	death	of	Chaffee	.
"	在	最后的	,	在	-	,	他们的	合伙	的	五十	-	四	年	曾是	结束	经过	这	死亡	的	查菲	.

“最终，在 1903 年，随着 Chaffee 的去世，他们长达 54 年的合作关系结束了。”

[wɪ'ðɪn] [eɪt] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['tʃeɪmbərlɪn] .

Within	eight	weeks	he	was	followed	by	Chamberlain	.
之内	八	周	他	曾是	随后	经过	管家	.

八周后，张伯伦也步了他的后尘。

[ðer; ðər][læst] [deɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] ['iːzi] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['dʌbljuː] . [iː] . [mə'giː] ,

Their	last	days	were	made	easy	by	the	bounty	of	Professor	W	.	E	.	Magee	,
他们的	最后的	天	是	制成	简单的	经过	这	赏金	的	教授	W	.	E	.	麦基	,

多亏了W.E. Magee教授的慷慨资助，他们的晚年生活才得以安宁。

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər]

of	the	State	University	,	to	whom	I	am	indebted	for	the	authority	for
的	这	状态	大学	,	到	谁	我	是	负债累累	为了	这	权威	为了

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] ,

some	of	these	statements	,
一些	的	这些	声明	,

我在此感谢州立大学为我提供的某些陈述的权威性。

— ['tʃeɪmbɚlənz] ['dʒɜːrn(ə)l] .

—	Chamberlain's	journal	.
—	张伯伦的	杂志	.

——张伯伦的日记。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [mə'tɪriəl] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['brɛt] ['hɑːrt] [spʌn] [ðə; ði] ['kærəktərz] ,

From	this	simple	material	the	imagination	of	Bret	Harte	spun	the	characters	,
从	这	简单的	材料	这	想像力	的	布雷特	哈特	旋转	这	人物	,

['ɪnsɪdənts] ,

incidents	,
事件	,

从这些简单的素材出发，布雷特·哈特的想象力创造出了人物、事件，

[ænd; ənd] ['məutivz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [woʊv] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæbrɪk] , [æn; ən]['aɪdɪl][ʌv; əv]

and	motives	that	his	genius	wove	into	an	exquisite	fabric	,	an	idyl	of
和	动机	那	他的	天才	编织	进入	一个	精美的	织物	,	一个	牧歌	的

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

以及他天才编织成的精美织物中的动机，一个盲目的田园诗，

[ʌn'riːzənɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn] .

unreasoning	love	of	man	for	man	.
不讲道理	爱	的	男人	为了	男人	.

人与人之间不讲道理的爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

He	was	not	writing	history	;
他	曾是	不是	写作	历史	;

他并非在书写历史；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [di'piktid] ,

and	the	complaint	of	those	who	were	part	of	the	life	he	depicted	,
和	这	抱怨	的	那些	WHO	是	部分	的	这	生活	他	描绘	,

以及那些曾身处他所描绘的生活之中的人们的抱怨，

[ðæt] [hiː; hi] ['mis'steitid] [ðə; ði][fækts] ,

that	he	misstated	the	facts	,
那	他	误述	这	事实	,

他歪曲了事实。

[rests] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['meθəd] [ðæt] [liːdz]

rests	on	the	same	failure	to	appreciate	his	purpose	and	method	that	leads
休息	在	这	相同的	失败	到	欣赏	他的	目的	和	方法	那	线索

['iːstərn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪks][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['riːəlɪzəm] [riˈæləti] [ænd; ənd][tuː; tə] [mis'teik]

Eastern	and	English	critics	to	consider	his	realism	reality	and	to	mistake
东	和	英语	评论家	到	考虑	他的	现实主义	现实	和	到	错误

[hɪz; ɪz] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ɪt'self] .

his	verisimilitude	for	the	truth	itself	.
他的	逼真性	为了	这	真相	本身	.

正是由于未能理解他的创作目的和方法，导致东方和英国的评论家们将他的现实主义视为现实，并将他的逼真性误认为是真理本身。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['brɛt] ['hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] ,

The	fact	is	that	Bret	Harte	was	a	consummate	literary	artist	,
这	事实	是	那	布雷特	哈特	曾是	一个	完善	文学	艺术家	,

事实上，布雷特·哈特是一位技艺精湛的文学艺术家。

[huː] [juːst] [fækts][wɪð; wɪθ][ɔːl][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['friːdəm] .

who	used	facts	with	all	an	artist's	freedom	.
WHO	用过的	事实	和	全部	一个	艺术家的	自由	.

他以艺术家的全部自由运用事实。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] " - [ænd; ənd] - [ʌp][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [laɪf] , "

His	genius	"	imbalm'd	and	treasur'd	up	on	purpose	to	a	life	beyond	life	,	"
他的	天才	"	-	和	-	向上	在	目的	到	一个	生活	超过	生活	,	"

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，他的天才"被刻意地保存和珍藏，使其超越生命本身"。

['meni] [æn; ən]['æktʃuəl]['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [laɪ] ['berid] - [niːθ] [ðə; ði] ['pɑːpi] [ðæt] [ðə; ði]

many	an	actual	incident	that	otherwise	would	lie	buried	'	neath	the	poppy	that	the
许多	一个	实际的	事件	那	否则	会	说谎	埋葬	-	下方	这	罂粟	那	这

[ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ['blaɪndli] [skætɜ-ɪθ] .

iniquity	of	oblivion	blindly	scattereth	.
罪恶	的	遗忘	盲目地	散落	.

许多真实的事件，否则就会被埋没在遗忘的罪恶盲目散播的罂粟花下。

['wɪljəm] ['dɑːləm] ['ɑːrmz] .

William	Dallam	Armes	.
威廉	达拉姆	武器	.

威廉·达勒姆·阿姆斯。

[ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər]

Tennessee's	Partner
田纳西州的	伙伴

田纳西州的合作伙伴

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi]['evər] [nuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] .

I	do	not	think	that	we	ever	knew	his	real	name	.
我	做	不是	思考	那	我们	曾经	知道	他的	真实的	姓名	.

我想我们可能从未知道他的真名。

['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

Our	ignorance	of	it	certainly	never	gave	us	any	social	inconvenience	,
我们的	无知	的	它	当然	绝不	给予	我们	任何	社会的	不便	,

我们对此的无知当然从未给我们带来任何社交上的不便。

[fɔːr; fər][æt; ət]['sændi][bɑːr][ɪn] - [moʊst][men][wɜːr; wər] ['krɪsənd] [ə'nuː] .

for	at	Sandy	Bar	in	1854	most	men	were	christened	anew	.
为了	在	沙	酒吧	在	-	最多	男人	是	受洗	重新	.

1854 年在桑迪巴尔，大多数男子都重新接受了洗礼。

['sʌmtaɪmz] [ðiːz] [əpɛlətɪvz] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs] [ʌv; əv] [dres] ,

Sometimes	these	appellatives	were	derived	from	some	distinctiveness	of	dress	,
有时	这些	称谓	是	衍生的	从	一些	独特性	的	裙子	,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " [ˌdʌŋgə'ri] [dʒæk] " ;

as	in	the	case	of	"	Dungaree	Jack	"	;
作为	在	这	案件	的	"	背带裤	杰克	"	;

有时这些称谓源于服装的某些独特性，例如"背带裤杰克"；

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv]['hæbɪt] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn] " [ˌsælə'retəs] [bɪl] ,

or	from	some	peculiarity	of	habit	,	as	shown	in	"	Saleratus	Bill	,
或者	从	一些	特点	的	习惯	,	作为	所示	在	"	萨勒拉图斯	账单	,

或者由于某些特殊的习惯，如"萨勒拉图斯法案"所示，

" [soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kemɪk(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [bred] ;

"	so	called	from	an	undue	proportion	of	that	chemical	in	his	daily	bread	;
"	所以	称为	从	一个	过度	部分	的	那	化学	在	他的	日常的	面包	;

"之所以被称为'因每日食物中该化学物质含量过高';

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [slɪp] , [æz; əz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] " [ðə; ði]['aɪərn]['paɪrət] , " [ə; eɪ][maɪld] ,

or	from	some	unlucky	slip	,	as	exhibited	in	"	The	Iron	Pirate	,	"	a	mild	,
或者	从	一些	倒霉	滑	,	作为	展出	在	"	这	铁	海盗	,	"	一个	温和的	,

或者由于某种不幸的失误，正如《铁海盗》中所展现的那样，一种轻微的，

[ˌɪnə'fensɪv] [mæn] , [huː] [ɜːrnd] [ðæt] ['beɪlf(ə)l]['taɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn]

inoffensive	man	,	who	earned	that	baleful	title	by	his	unfortunate	mispronunciation
无害的	男人	,	WHO	获得	那	有害的	标题	经过	他的	不幸	发音错误

[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] " ['aɪərn][pə'raɪtiːz] .

of	the	term	"	iron	pyrites	.
的	这	学期	"	铁	黄铁矿	.

一个原本无害的人，因为不幸地把"黄铁矿"这个词念错了，而获得了这个不祥的称号。

" [pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['herəldri] ;

"	Perhaps	this	may	have	been	the	beginning	of	a	rude	heraldry	;
"	也许	这	可能	有	到过	这	开始	的	一个	粗鲁的	纹章学	;

"这或许是粗俗纹章学的开端;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['mænz]['riːəl] [neɪm]

but	I	am	constrained	to	think	that	it	was	because	a	man's	real	name
但	我	是	受限	到	思考	那	它	曾是	因为	一个	男人的	真实的	姓名

[ɪn] [ðæt] [deɪ] ['restɪd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['steɪtmənt] .

in	that	day	rested	solely	upon	his	own	unsupported	statement	.
在	那	天	休息	仅	之上	他的	自己的	不支持	陈述	.

但我不得不认为，这是因为在那个年代，一个人的真名仅仅取决于他自己未经证实的陈述。

" [kɔːl] [jɔːr'self] ['klɪfərd] , [duː][juː; jʊ] ? " [sed] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['nuːkʌmər]

"	Call	yourself	Clifford	,	do	you	?	"	said	Boston	,	addressing	a	timid	newcomer
"	称呼	你自己	克利福德	,	做	你	?	"	说	波士顿	,	解决	一个	胆小	新人

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] ;

with	infinite	scorn	;
和	无限	轻蔑	;

"你自称克利福德吗？"波士顿用无比的轻蔑语气对一个胆怯的新来者说道;

" [hel] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['klɪfərd] !

"	hell	is	full	of	such	Cliffords	!
"	地狱	是	满的	的	这样的	克利福德	!

"地狱里到处都是像克利福德这样的人！"

" [hiː; hi] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] , [huːz] [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli]

"	He	then	introduced	the	unfortunate	man	,	whose	name	happened	to	be	really
"	他	然后	介绍	这	不幸	男人	,	谁	姓名	发生	到	是	真的

['klɪfərd] ,

Clifford	,
克利福德	,

然后他介绍了这位不幸的男子，他的名字碰巧真名叫克利福德。

[æz; əz] " ['dʒeɪˌbɜːrd] ['tʃɑːrli] , " — [æn; ən] [ʌn'hæloʊd] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [klʌŋ]

as	"	Jaybird	Charley	,	"	—	an	unhallowed	inspiration	of	the	moment	that	clung
作为	"	松鸦	查理	,	"	—	一个	不神圣的	灵感	的	这	片刻	那	紧紧抓住

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər]['æftər] .

to	him	ever	after	.
到	他	曾经	后	.

就像"杰伊伯德·查理"一样——那一刻的灵感，却永远萦绕在他心头，却又不被人所接受。

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] , [huːm] [wiː; wi]['nevər] [nuː] [baɪ]['eni] ['ʌðər]

But	to	return	to	Tennessee's	Partner	,	whom	we	never	knew	by	any	other
但	到	返回	到	田纳西州的	伙伴	,	谁	我们	绝不	知道	经过	任何	其他

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['relətɪv] ['taɪt(ə)l] ;

than	this	relative	title	;
比	这	相对的	标题	;

但回到田纳西州的合伙人，我们之前只知道他有一个相对的头衔；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɪg'zɪstɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][wiː; wi]

that	he	had	ever	existed	as	a	separate	and	distinct	individuality	we
那	他	有	曾经	存在	作为	一个	分离	和	清楚的	个性	我们

['oʊnli] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] .

only	learned	later	.
仅有的	学习	之后	.

我们后来才知道，他曾经作为一个独立而独特的个体存在过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn] - [hiː; hi] [left] ['poʊkər] [flæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

It	seems	that	in	1853	he	left	Poker	Flat	to	go	to	San	Francisco	,
它	似乎	那	在	-	他	左边	扑克	平坦的	到	去	到	圣	弗朗西斯科	,

看来他在1853年离开了扑克平原，前往旧金山。

[ɑː'stensəbli][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][waɪf] .

ostensibly	to	procure	a	wife	.
表面上	到	采购	一个	妻子	.

表面上是为了娶妻。

[hiː; hi]['nevər][gɑːt]['eni] ['fɑːrðər][ðæn; ðən] ['stɑːktən] .

He	never	got	any	farther	than	Stockton	.
他	绝不	得到	任何	更远	比	斯托克顿	.

他最终也没能到达斯托克顿以外的地方。

[æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl]

At	that	place	he	was	attracted	by	a	young	person	who	waited	upon	the	table
在	那	地方	他	曾是	吸引	经过	一个	年轻的	人	WHO	等待	之上	这	桌子

[æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

at	the	hotel	where	he	took	his	meals	.
在	这	酒店	在哪里	他	采取	他的	餐	.

在那里，他被一家酒店里一位为他用餐的客人服务的年轻人所吸引。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][smaɪl][nɑːt]

One	morning	he	said	something	to	her	which	caused	her	to	smile	not
一	早晨	他	说	某物	到	她	哪个	导致	她	到	微笑	不是

[ˌʌn'kaɪndli] ,

unkindly	,
不友善的	,

一天早晨，他对她说了些什么，让她露出了并不恶意的微笑。

[tuː; tə] ['sʌmwʌt] [koʊ'ketɪʃli] [breɪk] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [toʊst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['sɪriəs] ,

to	somewhat	coquettishly	break	a	plate	of	toast	over	his	upturned	,	serious	,
到	有些	卖弄风情	休息	一个	盘子	的	吐司	超过	他的	翻转	,	严肃的	,

['sɪmp(ə)l] [feɪs] ,

simple	face	,
简单的	脸	,

略带挑逗地将一盘烤面包砸在他仰起的、严肃而朴素的脸上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

and	to	retreat	to	the	kitchen	.
和	到	撤退	到	这	厨房	.

然后退回厨房。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

He	followed	her	,	and	emerged	a	few	moments	later	,	covered	with	more
他	随后	她	,	和	出现	一个	很少	时刻	之后	,	涵盖	和	更多的

[toʊst] [ænd; ənd] ['vɪktəri] .

toast	and	victory	.
吐司	和	胜利	.

他跟在她身后，片刻后走了出来，身上沾满了烤面包屑，充满了胜利的喜悦。

[ðæt] [deɪ] [wiːk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

That	day	week	they	were	married	by	a	Justice	of	the	Peace	,	and	returned
那	天	星期	他们	是	已婚	经过	一个	正义	的	这	和平	,	和	返回

[tuː; tə]['poʊkər] [flæt] .

to	Poker	Flat	.
到	扑克	平坦的	.

那周的某一天，他们由治安法官主持了婚礼，然后返回了扑克平原。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] ,

I	am	aware	that	something	more	might	be	made	of	this	episode	,
我	是	意识到的	那	某物	更多的	可能	是	制成	的	这	插曲	,

我知道这件事还可以有更多后续发展。

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] [æt; ət]['sændi][bɑːr] ,

but	I	prefer	to	tell	it	as	it	was	current	at	Sandy	Bar	,
但	我	更喜欢	到	告诉	它	作为	它	曾是	当前的	在	沙	酒吧	,

但我更愿意按照桑迪巴当时的实际情况来讲述。

— [ɪn][ðə; ði] [gʌltʃiz] [ænd; ənd]['bɑːruːmˌbɑːrʊm] , — [wer] [ɔːl] ['sentɪmənt] [wʌz; wəz]['mɑːdɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]

—	in	the	gulches	and	barrooms	,	—	where	all	sentiment	was	modified	by	a
—	在	这	沟壑	和	酒吧	,	—	在哪里	全部	情绪	曾是	修改的	经过	一个

[strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

strong	sense	of	humor	.
强的	感觉	的	幽默	.

—在山谷和酒吧里，—所有情感都被强烈的幽默感所冲淡。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [fə'lɪsəti] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] , [pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt]

Of	their	married	felicity	but	little	is	known	,	perhaps	for	the	reason	that
的	他们的	已婚	费利西蒂	但	小的	是	已知	,	也许	为了	这	原因	那

[ˌtenə'siː] ,

Tennessee	,
田纳西州	,

关于他们的婚姻幸福美满，人们知之甚少，或许是因为田纳西州的缘故。

[ðen] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

then	living	with	his	partner	,
然后	活的	和	他的	伙伴	,

当时他和伴侣住在一起

[wʌn] [deɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

one	day	took	occasion	to	say	something	to	the	bride	on	his	own	account	,
一	天	采取	场合	到	说	某物	到	这	新娘	在	他的	自己的	帐户	,

有一天，他借机主动对新娘说了几句话。

[æt; ət] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [nɑːt][ˌʌn'kaɪndli] , [ænd; ənd] ['tʃeɪstli] [ri'triːtid] ,

at	which	,	it	is	said	,	she	smiled	not	unkindly	,	and	chastely	retreated	,
在	哪个	,	它	是	说	,	她	微笑	不是	不友善的	,	和	贞洁的	撤退	,

据说，她见状微微一笑，端庄地退下了。

[ðɪs] [taɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mɛriːzˌvɪl] , [wer] [ˌtenə'siː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

this	time	as	far	as	Marysville	,	where	Tennessee	followed	her	,
这	时间	作为	远的	作为	玛丽斯维尔	,	在哪里	田纳西州	随后	她	,

这一次她一路追到了玛丽斯维尔，田纳西州也紧随其后。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	where	they	went	to	housekeeping	without	the	aid	of	a	Justice	of	the
和	在哪里	他们	去	到	家政	没有	这	援助	的	一个	正义	的	这

[piːs] .

Peace	.
和平	.

他们未经治安法官许可便擅自办理了家务。

[ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] [tʊk] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [æz; əz] [wʌz; wəz]

Tennessee's	Partner	took	the	loss	of	his	wife	simply	and	seriously	,	as	was
田纳西州的	伙伴	采取	这	损失	的	他的	妻子	简单地	和	严重地	,	作为	曾是

[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

his	fashion	.
他的	时尚	.

田纳西州的合伙人以他一贯的风格，平静而严肃地对待了妻子的去世。

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [sər'praɪz] , [wen] [ˌtenə'siː] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['mɛriːˌvɪl] ,

But	to	everybody's	surprise	,	when	Tennessee	one	day	returned	from	Marysville	,
但	到	每个人的	惊喜	,	什么时候	田纳西州	一	天	返回	从	玛丽斯维尔	,

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] [waɪf] ,

without	his	partner's	wife	,
没有	他的	合伙人的	妻子	,

但出乎所有人意料的是，有一天田纳西从玛丽斯维尔回来时，却没有带上他合伙人的妻子。

— [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ri'triːtid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

—	she	having	smiled	and	retreated	with	somebody	else	,
—	她	拥有	微笑	和	撤退	和	某人	别的	,

她笑着和别人一起离开了。

— [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm; ɪm]

—	Tennessee's	Partner	was	the	first	man	to	shake	his	hand	and	greet	him
—	田纳西州的	伙伴	曾是	这	第一的	男人	到	摇	他的	手	和	迎接	他

[wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] .

with	affection	.
和	感情	.

—田纳西的合伙人是第一个与他握手并亲切地向他问好的人。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli]

The	boys	who	had	gathered	in	the	cañon	to	see	the	shooting	were	naturally
这	男孩们	WHO	有	聚集	在	这	峡谷	到	看	这	射击	是	自然

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

聚集在峡谷里观看枪击的男孩们自然感到愤慨。

[ðer; ðər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [vent] [ɪn] ['sɑːrkæzəm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lʊk]

Their	indignation	might	have	found	vent	in	sarcasm	but	for	a	certain	look
他们的	愤慨	可能	有	成立	发泄	在	讽刺	但	为了	一个	肯定	看

[ɪn] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnɝz] [aɪ] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .

in	Tennessee's	Partner's	eye	that	indicated	a	lack	of	humorous	appreciation	.
在	田纳西州的	合伙人的	眼睛	那	表明的	一个	缺少	的	幽默	欣赏	.

他们的愤慨或许会以讽刺的方式表达出来，但田纳西州合伙人的眼神中流露出一种缺乏幽默感的神情。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] ,

In	fact	,	he	was	a	grave	man	,
在	事实	,	他	曾是	一个	严重	男人	,

事实上，他是个严肃的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['præktɪk(ə)l]['diːteɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ]

with	a	steady	application	to	practical	detail	which	was	unpleasant	in	a
和	一个	稳定的	应用	到	实际的	细节	哪个	曾是	令人不快的	在	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

始终如一地关注实际细节，这在困难中令人不快。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ˌtenə'siː] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːr] .

Meanwhile	a	popular	feeling	against	Tennessee	had	grown	up	on	the	Bar	.
同时	一个	受欢迎的	感觉	反对	田纳西州	有	生长	向上	在	这	酒吧	.

与此同时，律师界对田纳西州的反感情绪日益高涨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gæmblər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf]

He	was	known	to	be	a	gambler	;	he	was	suspected	to	be	a	thief
他	曾是	已知	到	是	一个	赌徒	;	他	曾是	怀疑	到	是	一个	贼

.

:
.

他素有赌徒之名；他也被怀疑是小偷。

[ɪn] [ðiːz] [səs'piʃənz] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['kɔmprəmaizd] ;

In	these	suspicions	Tennessee's	Partner	was	equally	compromised	;
在	这些	怀疑	田纳西州的	伙伴	曾是	同样地	受损	;

在这些怀疑中，田纳西州的合伙人也同样受到了牵连；

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˌtenə'siː] ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd][kʊd; kəd]['oʊnli]

his	continued	intimacy	with	Tennessee	after	the	affair	above	quoted	could	only
他的	持续	亲密关系	和	田纳西州	后	这	事务	多于	引	可以	仅有的

[biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ðɪ][haɪ'pɑːθəsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəu'paːtnəʃip] [ʌv; əv][kraɪm] .

be	accounted	for	on	the	hypothesis	of	a	copartnership	of	crime	.
是	已记录	为了	在	这	假设	的	一个	合作	的	犯罪	.

在上述事件发生后，他与田纳西州的亲密关系只能用合谋犯罪的假设来解释。

[æt; ət][læst] [ˌtɛnə'siːz] [gɪlt] [bɪ'keɪm] ['fleɪgrənt] .

At	last	Tennessee's	guilt	became	flagrant	.
在	最后的	田纳西州的	有罪	成为	明目张胆	.

最终，田纳西州的罪行昭然若揭。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [red] [dɔːg] .

One	day	he	overtook	a	stranger	on	his	way	to	Red	Dog	.
一	天	他	超越	一个	陌生人	在	他的	方式	到	红色的	狗	.

有一天，他在去红狗酒吧的路上超过了一位陌生人。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər]['æftərwərd] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ˌtenə'siː] [bɪ'gaɪld] [ðə; ðɪ][taɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ]

The	stranger	afterward	related	that	Tennessee	beguiled	the	time	with	interesting
这	陌生人	之后	有关的	那	田纳西州	被迷惑	这	时间	和	有趣的

['ænɪkdoʊt][ænd; ənd] [ˌremɪ'nɪsns] ,

anecdote	and	reminiscence	,
轶事	和	怀旧	,

后来，这位陌生人讲述说，田纳西州用有趣的轶事和回忆迷住了他。

[bʌt; bət] [ɪ'lɑːdʒɪkli] [kən'kluːdid] [ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ]

but	illogically	concluded	the	interview	in	the	following	words	:	"	And	now	,	young
但	非逻辑地	结束	这	面试	在	这	下列的	字	:	"	和	现在	,	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

但他却不合逻辑地用以下这段话结束了采访："现在，年轻人，

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [naɪf] , [jʊr; jər] ['pistlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌni] .

I'll	trouble	you	for	your	knife	,	your	pistols	,	and	your	money	.
患病的	麻烦	你	为了	你的	刀	,	你的	手枪	,	和	你的	钱	.

我会找你麻烦，把你的刀、手枪和钱都交出来。

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] - [maɪt] [get][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [red] [dɔːg] ,

You	see	your	weppings	might	get	you	into	trouble	at	Red	Dog	,
你	看	你的	-	可能	得到	你	进入	麻烦	在	红色的	狗	,

你看，在红狗酒吧，你的那些打扮可能会给你带来麻烦。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌniːz] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːvəli] [dɪ'spoʊzd] .

and	your	money's	a	temptation	to	the	evilly	disposed	.
和	你的	钱的	一个	诱惑	到	这	邪恶地	处置	.

你的钱财对心怀不轨的人来说是一种诱惑。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [ə'dres] [wʌz; wəz][sæn][frən'sɪskoʊ] .

I	think	you	said	your	address	was	San	Francisco	.
我	思考	你	说	你的	地址	曾是	圣	弗朗西斯科	.

我想你之前说过你的地址是旧金山。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɔːl] .

I	shall	endeavor	to	call	.
我	将	努力	到	称呼	.

我将尽力打电话。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] [hɪr] [ðæt] [ˌtenə'siː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [floʊ] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

"	It	may	be	stated	here	that	Tennessee	had	a	fine	flow	of	humor	,
"	它	可能	是	声明	这里	那	田纳西州	有	一个	美好的	流动	的	幽默	,

值得一提的是，田纳西州的人们幽默感十足。

[wɪtʃ] [noʊ] ['bɪznəs] [priˌɑːkju'peɪʃn] [kʊd; kəd] ['hoʊlli] [səb'duː] .

which	no	business	preoccupation	could	wholly	subdue	.
哪个	不	商业	专注	可以	完全	征服	.

任何商业活动都无法完全压制它。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] .

This	exploit	was	his	last	.
这	开发	曾是	他的	最后的	.

这是他的最后一次壮举。

[red] [dɔːg][ænd; ənd]['sændi][bɑːr] [meɪd] ['kɑːmən] [kɔːz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪmən] .

Red	Dog	and	Sandy	Bar	made	common	cause	against	the	highwayman	.
红色的	狗	和	沙	酒吧	制成	常见的	原因	反对	这	强盗	.

红狗和桑迪巴联合起来对抗拦路强盗。

[ˌtenə'siː] [wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['proʊtətaɪp] , [ðə; ðɪ]

Tennessee	was	hunted	in	very	much	the	same	fashion	as	his	prototype	,	the
田纳西州	曾是	猎杀	在	非常	很多	这	相同的	时尚	作为	他的	原型	,	这

['grɪzli] .

grizzly	.
灰熊	.

田纳西熊的猎杀方式与它的原型——灰熊——的猎杀方式非常相似。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [dæʃ] [θruː] [ðə; ðɪ][bɑːr] ,

As	the	toils	closed	around	him	,	he	made	a	desperate	dash	through	the	Bar	,
作为	这	辛勤劳作	关闭	大约	他	,	他	制成	一个	绝望的	短跑	通过	这	酒吧	,

当重重困难将他逼近时，他拼命地冲进了酒吧。

['emptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [æt; ət] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:r'keɪd] [sə'lu:n] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [ʌp]

emptying	**his**	**revolver**	**at**	**the**	**crowd**	**before**	**the**	**Arcade**	**Saloon**	**,**	**and**	**so**	**on**	**up**
清空	他的	左轮手枪	在	这	人群	前	这	拱廊	酒吧	,	和	所以	在	向上

['grɪzli] ['kænjən] ;

Grizzly	**Cañon**	**;**
灰熊	峡谷	;

在街机酒吧前，他向人群倾泻左轮手枪的子弹，然后一路向上，来到灰熊峡谷。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ɪts] ['fɑ:rðər] [ɪk'streməti] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [greɪ]

but	**at**	**its**	**farther**	**extremity**	**he**	**was**	**stopped**	**by**	**a**	**small**	**man**	**on**	**a**	**gray**
但	在	它是	更远	末端	他	曾是	停止	经过	一个	小的	男人	在	一个	灰色的

[hɔ:rs] .

horse	**.**
马	.

但走到尽头时，他被一个骑着灰马的小个子男人拦住了。

[ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .

The	**men**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**.**
这	男人	看起来	在	每个	其他	一个	片刻	在	沉默	.

两人沉默地对视了一会儿。

[bəuθ] [wɜ:r; wər] ['fɪrləs] , [bəuθ] [self] - [pə'zest] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

Both	**were**	**fearless**	**,**	**both**	**self**	**-**	**possessed**	**and**	**independent**	**,**
两个都	是	无畏	,	两个都	自己	-	拥有	和	独立的	,

两人都无所畏惧，都沉着冷静，都独立自主。

[ænd; ənd] [bəuθ] [taɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] [wʊd] [hæv; həv]

and	**both**	**types**	**of**	**a**	**civilization**	**that**	**in**	**the**	**seventeenth**	**century**	**would**	**have**
和	两个都	类型	的	一个	文明	那	在	这	第十七	世纪	会	有

[bɪn] [kɔ:ld] [hə'roʊɪk] ,

been	**called**	**heroic**	**,**
到过	称为	英勇	,

这两种文明在十七世纪都会被称为英雄文明。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sɪmpli] " ['rekləs] . "

but	**in**	**the**	**nineteenth**	**simply**	**"**	**reckless**	**.**	**"**
但	在	这	第十九	简单地	"	鲁莽	.	"

但在十九世纪，这简直就是"鲁莽"。

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [ðer; ðər] ? — [aɪ] [kɔ:l] , " [sed] [ˌtenə'si:] [si:] , ['kwaɪətli] .

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**there**	**?**	**—**	**I**	**call**	**,**	**"**	**said**	**Tennessee**	**see**	**,**	**quietly**	**.**
"	什么	有	你	得到	那里	?	—	我	称呼	,	"	说	田纳西州	看	,	悄悄	.

"你那儿有什么？——我问，"田纳西平静地说。

" [tu:] ['baʊərz] [ænd; ənd] [æn; ən] [eɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , [æz; əz] ['kwaɪətli] , ['ʃoʊɪŋ] [tu:]

"	**Two**	**bowers**	**and**	**an**	**ace**	**,**	**"**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**as**	**quietly**	**,**	**showing**	**two**
"	二	鲍尔斯	和	一个	高手	,	"	说	这	陌生人	,	作为	悄悄	,	显示	二

[rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['boʊi; 'bu:i] - [naɪf] .

revolvers	**and**	**a**	**bowie**	**-**	**knife**	**.**
左轮手枪	和	一个	鲍伊	-	刀	.

"两把鲍伊刀和一把王牌刀，"陌生人平静地说着，同时亮出了两把左轮手枪和一把鲍伊刀。

" [ðæt] [teɪks] [ˌem 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˌtenə'si:] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gæmblɚz] ['epɪgræm] , [hi:; hi]

"	**That**	**takes**	**me**	**,**	**"**	**returned**	**Tennessee**	**;**	**and**	**,**	**with**	**this**	**gambler's**	**epigram**	**,**	**he**
"	那	需要	我	,	"	返回	田纳西州	;	和	,	和	这	赌徒的	警句	,	他

[θru:] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['ju:sləs] ['pɪst(ə)l] ,

threw	**away**	**his**	**useless**	**pistol**	**,**
扔	离开	他的	无用	手枪	,

"那我就认栽了，"田纳西回答道；说完这句赌徒的格言，他扔掉了那把没用的手枪。

[ænd; ənd][roʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kæptər] .

and	rode	back	with	his	captor	.
和	骑	后退	和	他的	俘虏者	.

然后和俘虏他的人一起骑马返回。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] .

It	was	a	warm	night	.
它	曾是	一个	温暖的	夜晚	.

那是一个温暖的夜晚。

[ðə; ði] [kuːl] [briːz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

The	cool	breeze	which	usually	sprang	up	with	the	going	down	of	the	sun
这	凉爽的	微风	哪个	通常	弹簧	向上	和	这	去	向下	的	这	太阳

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] - ['krestɪd] ['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

behind	the	chaparral	-	crested	mountain	was	that	evening	withheld	from
在后面	这	灌木丛	-	冠状	山	曾是	那	晚上	隐瞒	从

['sændi][bɑːr] .

Sandy	Bar	.
沙	酒吧	.

那天晚上，通常随着太阳落山，山脊上长满灌木丛，凉爽的微风就会吹到桑迪巴尔，但那天晚上，这阵微风却不见踪影。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænjən][wʌz; wəz]['staɪflɪŋ][wɪð; wɪθ] ['hiːtɪd] ['rezɪnəs] ['əudəz] ,

The	little	cañon	was	stifling	with	heated	resinous	odors	,
这	小的	峡谷	曾是	令人窒息	和	加热	树脂状的	气味	,

小峡谷里弥漫着闷热的树脂气味，令人窒息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['drɪftwʊd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][sent] [fɔːrθ] [feɪnt] , ['sɪkənɪŋ] [ˌekshə'leɪʃn] .

and	the	decaying	driftwood	on	the	Bar	sent	forth	faint	,	sickening	exhalations	.
和	这	腐烂的	浮木	在	这	酒吧	发送	前进	头晕的	,	令人作呕	呼气	.

河岸上腐烂的浮木发出微弱而令人作呕的气息。

[ðə; ði] [ˊfiːvərɪʃnis] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][ɪts] [fɪrs] ['pæʃnz] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði][kæmp] .

The	feverishness	of	day	and	its	fierce	passions	still	filled	the	camp	.
这	发烧	的	天	和	它是	凶猛的	激情	仍然	已填	这	营	.

白日的狂热和激烈的激情依然充斥着营地。

[laɪts] [muːvd] ['restləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['straɪkɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [rɪ'flekʃ(ə)n]

Lights	moved	restlessly	along	the	bank	of	the	river	,	striking	no	answering	reflection
灯	已搬	躁动不安	沿着	这	银行	的	这	河	,	引人注目	不	回答	反射

[frʌm; frəm][ɪts] ['tɔːni] ['kɜːrənt] .

from	its	tawny	current	.
从	它是	黄褐色	当前的	.

灯光沿着河岸不安地移动，却没有在泛黄的河水中映出任何倒影。

[ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [lɔft] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Against	the	blackness	of	the	pines	the	windows	of	the	old	loft	above	the
反对	这	黑	的	这	松树	这	视窗	的	这	老的	阁楼	多于	这

[ɪk'spres] - ['ɑːfɪs] [stʊd] [aʊt] ['sterɪŋli] [braɪt] ;

express	-	office	stood	out	staringly	bright	;
表达	-	办公室	站立	出去	目不转睛地盯着	明亮的	;

在漆黑的松树林映衬下，快递公司楼上老阁楼的窗户显得格外明亮；

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['kɜːrtənˌlɛs] [peɪnz] ,

and	through	their	curtainless	panes	,
和	通过	他们的	无窗帘	窗格	,

透过它们没有窗帘的窗户，

[ðə; ði]['laʊndʒərz] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [ðen] [dɪ'saɪdɪŋ]

the	loungers	below	could	see	the	forms	of	those	who	were	even	then	deciding
这	躺椅	以下	可以	看	这	表格	的	那些	WHO	是	甚至	然后	决定

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˌtenə'si:] .

the	fate	of	Tennessee	.
这	命运	的	田纳西州	.

下面的躺椅上可以看到那些当时正在决定田纳西州命运的人们的身影。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] , [etʃt] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk]['fɜ:rməmənt] , [roʊz][ðə; ði] [si'erə] , [rɪ'moʊt]

And	above	all	this	,	etched	on	the	dark	firmament	,	rose	the	Sierra	,	remote
和	多于	全部	这	,	蚀刻	在	这	黑暗的	苍穹	,	玫瑰	这	塞拉	,	偏僻的

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] ,

and	passionless	,
和	无情	,

而在这所有这一切之上，在幽暗的苍穹之上，耸立着内华达山脉，遥远而冷漠。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ri'məutə] ['pæʃnləs] [stɑ:rz] .

crowned	with	remoter	passionless	stars	.
加冕	和	遥控器	无情	明星	.

被遥远而冷漠的星辰环绕。

[ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] [ˌtenə'si:] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] ['ferli] [æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

The	trial	of	Tennessee	was	conducted	as	fairly	as	was	consistent	with
这	审判	的	田纳西州	曾是	实施	作为	相当	作为	曾是	持续的	和

[ə; eɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] [hu:] [felt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ,

a	judge	and	jury	who	felt	themselves	to	some	extent	obliged	to	justify	,
一个	法官	和	陪审团	WHO	毛毡	他们自己	到	一些	程度	有义务	到	证明合法	,

田纳西州的审判进行得尽可能公正，法官和陪审团都认为自己有一定程度的义务来证明其公正性。

[ɪn][ðer; ðər]['vɜ:rdɪkt] , [ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪn'daɪtmənt] .

in	their	verdict	,	the	previous	irregularities	of	arrest	and	indictment	.
在	他们的	判决	,	这	以前的	违规行为	的	逮捕	和	起诉书	.

在他们的判决中，指出了先前逮捕和起诉过程中的违规行为。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['sændi][bɑ:r][wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] , [bʌt; bət][nɑ:t]['vendʒf(ə)l] .

The	law	of	Sandy	Bar	was	implacable	,	but	not	vengeful	.
这	法律	的	沙	酒吧	曾是	冷酷无情	,	但	不是	复仇的	.

桑迪巴尔的律法严酷无情，但并不报复。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɜ:r; wər]['oʊvər] ;

The	excitement	and	personal	feeling	of	the	chase	were	over	;
这	激动	和	个人的	感觉	的	这	追赶	是	超过	;

追逐的刺激和个人感受已经结束了；

[wɪð; wɪθ] [ˌtenə'si:] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['peɪʃntli] [tu:; tə] ['eni]

with	Tennessee	safe	in	their	hands	they	were	ready	to	listen	patiently	to	any
和	田纳西州	安全的	在	他们的	双手	他们	是	准备好	到	听	耐心	到	任何

[dɪ'fens] ,

defense	,
防御	,

田纳西州的安全在他们手中，他们准备耐心听取任何辩护。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['sætɪsfaɪd][wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

which	they	were	already	satisfied	was	insufficient	.
哪个	他们	是	已经	使满意	曾是	不足的	.

他们已经确信这还不够。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] ,

There	being	no	doubt	in	their	own	minds	,
那里	存在	不	怀疑	在	他们的	自己的	思想	,

他们心中毫无疑虑，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] [maɪt] [ɪg'zɪst] .

they	**were**	**willing**	**to**	**give**	**the**	**prisoner**	**the**	**benefit**	**of**	**any**	**that**	**might**	**exist**	**.**
他们	是	愿意的	到	给	这	囚犯	这	益处	的	任何	那	可能	存在	.

他们愿意给予囚犯任何可能存在的福利。

[sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] , [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Secure	**in**	**the**	**hypothesis**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**hanged**	**,**	**on**	**general**	**principles**	**,**
安全的	在	这	假设	那	他	应该	到	是	绞刑	,	在	一般的	原则	,

基于他应该被处以绞刑的普遍原则，我确信：

[ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['rekləs] ['hɑːrdiˌhʊd] [siːmd] [tuː; tə][æsk] .

they	**indulged**	**him**	**with**	**more**	**latitude**	**of**	**defense**	**than**	**his**	**reckless**	**hardihood**	**seemed**	**to**	**ask**	**.**
他们	沉溺其中	他	和	更多的	纬度	的	防御	比	他的	鲁莽	坚韧	似乎	到	问	.

他们给予他的辩护空间比他鲁莽的胆识所要求的还要大。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] , ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

The	**Judge**	**appeared**	**to**	**be**	**more**	**anxious**	**than**	**the**	**prisoner**	**,**	**who**	**,**	**otherwise**	**unconcerned**	**,**
这	法官	出现	到	是	更多的	焦虑的	比	这	囚犯	,	WHO	,	否则	漠不关心	,

法官似乎比囚犯更焦虑，而囚犯则显得毫不在意。

['evɪdəntli] [tʊk] [ə; eɪ][grɪm] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] .

evidently	**took**	**a**	**grim**	**pleasure**	**in**	**the**	**responsibility**	**he**	**had**	**created**	**.**
显然	采取	一个	严峻	乐趣	在	这	责任	他	有	创建	.

显然，他从自己造成的责任中获得了一种阴森的快感。

" [aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni][hænd][ɪn] [ðɪs] [jər] [geɪm] ,

"	**I**	**don't**	**take**	**any**	**hand**	**in**	**this**	**yer**	**game**	**,**
"	我	不	拿	任何	手	在	这	你的	游戏	,

"我不会参与你们的游戏。"

" [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l][bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] .

"	**had**	**been**	**his**	**invariable**	**but**	**good**	**-**	**humored**	**reply**	**to**	**all**	**questions**	**.**
"	有	到过	他的	不变的	但	好的	-	幽默	回复	到	全部	问题	.

"这一直是他对所有问题一贯的、但又充满幽默感的回答。"

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] — [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]['kæptər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['veɪgli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] " [ɑːn] [saɪt] ,

The	**Judge**	**—**	**who**	**was**	**also**	**his**	**captor**	**—**	**for**	**a**	**moment**	**vaguely**	**regretted**	**that**	**he**	**had**	**not**	**shot**	**him**	**"**	**on**	**sight**	**,**
这	法官	—	WHO	曾是	还	他的	俘虏者	—	为了	一个	片刻	依稀	后悔	那	他	有	不是	射击	他	"	在	视线	,

法官——同时也是他的俘虏者——有一瞬间隐隐后悔自己没有"当场射杀"他。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [dɪs'mɪst] [ðɪs] ['hjuːmən] ['wiːknəs] [æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl][maɪnd] .

"	**that**	**morning**	**,**	**but**	**presently**	**dismissed**	**this**	**human**	**weakness**	**as**	**unworthy**	**of**	**the**	**judicial**	**mind**	**.**
"	那	早晨	,	但	目前	解雇	这	人类	弱点	作为	不配	的	这	司法	头脑	.

那天早上，他却认为这种人性的弱点不符合司法精神。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Nevertheless	**,**	**when**	**there**	**was**	**a**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**,**
尽管如此	,	什么时候	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	,

然而，这时有人敲门，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	said	that	Tennessee's	Partner	was	there	on	behalf	of	the
和	它	曾是	说	那	田纳西州的	伙伴	曾是	那里	在	代表	的	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

据说田纳西州的合伙人代表这名囚犯到场了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

he	was	admitted	at	once	without	question	.
他	曾是	承认	在	一次	没有	问题	.

他立即被接纳，没有任何疑问。

[pər'hæps][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]

Perhaps	the	younger	members	of	the	jury	,	to	whom	the	proceedings	were
也许	这	年轻	成员	的	这	陪审团	,	到	谁	这	诉讼程序	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˊəːksəmli] ['θɔːtf(ə)l] ,

becoming	irksomely	thoughtful	,
成为	令人恼火地	周到	,

或许陪审团里那些年轻的成员觉得审理过程变得令人厌烦，过于冗长乏味。

[heild] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

hailed	him	as	a	relief	.
赞誉	他	作为	一个	宽慰	.

他们称赞他令人如释重负。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] .

For	he	was	not	,	certainly	,	an	imposing	figure	.
为了	他	曾是	不是	,	当然	,	一个	气势磅礴	数字	.

因为他确实不是一个令人敬畏的人物。

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [feɪs] , ['sʌnbɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] ['rednəs] ,

Short	and	stout	,	with	a	square	face	,	sunburned	into	a	preternatural	redness	,
短的	和	肥硕	,	和	一个	正方形	脸	,	晒伤	进入	一个	超自然	发红	,

身材矮胖，方脸，被晒得通红，呈现出一种不自然的红晕。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [dʌk] " ['dʒʌmpər] " [ænd; ənd] ['traʊzərz] [striːkt] [ænd; ənd] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [red]

clad	in	a	loose	duck	"	jumper	"	and	trousers	streaked	and	splashed	with	red
覆膜	在	一个	松动的	鸭子	"	套头衫	"	和	裤子	条纹	和	溅起	和	红色的

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

他身穿宽松的鸭绒"套头衫"和沾满红色泥土的裤子，

[hɪz; ɪz]['æspekt]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kweɪnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

his	aspect	under	any	circumstances	would	have	been	quaint	,	and	was	now
他的	方面	在下面	任何	情况	会	有	到过	古雅	,	和	曾是	现在

['iːv(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] .

even	ridiculous	.
甚至	荒谬的	.

他那副模样无论在什么情况下都显得古怪，现在更是滑稽可笑。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɑːrpɪt] - [bæg][hiː; hi][wʌz; wəz]

As	he	stooped	to	deposit	at	his	feet	a	heavy	carpet	-	bag	he	was
作为	他	弯腰	到	订金	在	他的	脚	一个	重的	地毯	-	包	他	曾是

['kæriɪŋ] ,

carrying	,
携带	,

他弯下腰，将手里拎着的沉重地毯袋放在脚边。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] , [frʌm; frəm] ['pɑːrʃəli] [dɪ'veləpt] ['ledʒəndz][ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ,

it	became	obvious	,	from	partially	developed	legends	and	inscriptions	,
它	成为	明显的	,	从	部分	发达	传说	和	铭文	,

从一些不完整的传说和铭文中可以明显看出：

[ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [hæd; həd] [bɪn]

that	the	material	with	which	his	trousers	had	been	patched	had	been
那	这	材料	和	哪个	他的	裤子	有	到过	已修补	有	到过

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [æm'bɪʃəs] ['kʌvərɪŋ] .

originally	intended	for	a	less	ambitious	covering	.
起初	故意的	为了	一个	较少的	雄心勃勃	覆盖	.

他裤子上用来修补的布料原本是用来做一件不太讲究的衣物的。

[jet] [hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] ,

Yet	he	advanced	with	great	gravity	,
然而	他	先进的	和	伟大的	重力	,

但他前进的步伐却十分沉稳。

[ænd; ənd]['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['leɪbərd]

and	after	shaking	the	hand	of	each	person	in	the	room	with	labored
和	后	摇晃	这	手	的	每个	人	在	这	房间	和	辛勤劳作

[ˌkɔːrdʒi'æləti] ,

cordiality	,
亲切	,

在勉强地与房间里的每个人握手之后，

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['sɪriəs] , [pər'plekst] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] , [ə; eɪ] [ʃeɪd]

he	wiped	his	serious	,	perplexed	face	on	a	red	bandanna	handkerchief	,	a	shade
他	擦拭	他的	严肃的	,	困惑	脸	在	一个	红色的	头巾	手帕	,	一个	阴影

['laɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ,

lighter	than	his	complexion	,
打火机	比	他的	肤色	,

他用一条比他肤色略浅的红色手帕擦了擦他严肃而困惑的脸。

[leɪd][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest]

laid	his	powerful	hand	upon	the	table	to	steady	himself	,	and	thus	addressed
铺设	他的	强大的	手	之上	这	桌子	到	稳定的	他自己	,	和	因此	已解决

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] :

the	Judge	:
这	法官	:

他用强有力的手撑在桌子上稳住身子，然后对法官说道：

— " [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪn] - [baɪ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

—	"	I	was	passin	'	by	,	"	he	began	,	by	way	of	apology	,
—	"	我	曾是	帕辛	-	经过	,	"	他	开始	,	经过	方式	的	道歉	,

“我只是路过，”他开口道歉说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][step][ɪn][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['gɪtɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ]

"	and	I	thought	I'd	just	step	in	and	see	how	things	was	gittin	'	on	with
"	和	我	想法	ID	只是	步	在	和	看	如何	事物	曾是	吉廷	-	在	和

[ˌtenə'siː] [taː(r); taː(r), təː(r)] ,

Tennessee	thar	,
田纳西州	那里	,

“我想，不如就去看看田纳西那边情况怎么样了。”

— [maɪ]['pɑːrdnər] .

—	my	pardner	.
—	我的	伙伴	.

——我的搭档。

[its] [ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] .
It's **a** **hot** **night** **.**
它是 一个 热的 夜晚 .

今晚天气很热。

[aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] ['eni] [zɪç] ['weðər] [bɪ'fɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːr] .
I **disremember** **any** **sich** **weather** **before** **on** **the** **Bar** **.**
我 忘记 任何 sich 天气 前 在 这 酒吧 .

我不记得以前在巴尔河上遇到过这样的天气。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [ˌmiːtiərə'lɑːdʒɪk(ə)l]
" **He** **paused** **a** **moment** **,** **but** **nobody** **volunteering** **any** **other** **meteorological**
" 他 暂停 一个 片刻 , 但 无人 志愿服务 任何 其他 气象
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
recollection **,**
回忆 ,

他停顿了一下，但没有人主动回忆起其他气象方面的信息。

[hiː; hi] [ə'gen] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
he **again** **had** **recourse** **to** **his** **pocket** **-** **handkerchief** **,** **and** **for** **some**
他 再次 有 追索权 到 他的 口袋 - 手帕 , 和 为了 一些
['moʊmənts] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪlɪdʒəntli] .
moments **mopped** **his** **face** **diligently** **.**
时刻 拖把 他的 脸 勤勉地 .

他又拿出口袋里的手帕，认真地擦了一会儿脸。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nər] ? " - [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] ,
" **Have** **you** **anything** **to** **say** **on** **behalf** **of** **the** **prisoner** **?** **"** **'** **said** **the** **Judge** **,**
" 有 你 任何事物 到 说 在 代表 的 这 囚犯 ? " - 说 这 法官 ,
['faɪnəli] .
finally **.**
最后 .

"你还有什么要为被告人说的吗？"法官最后问道。

" - [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **Thet's** **it** **,** **"** **said** **Tennessee's** **Partner** **,** **in** **a** **tone** **of** **relief** **.**
" - 它 , " 说 田纳西州的 伙伴 , 在 一个 语气 的 宽慰 .

"就是这样了，"田纳西州的合伙人如释重负地说。

" [aɪ] [kʌm] [jer] [æz; əz] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrdnər] , ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [naɪ] [ɑːn] [fɔːr] [jɪr] , [ɔːf][ænd; ənd]
" **I** **come** **yar** **as** **Tennessee's** **pardner** **,** **knowing** **him** **nigh** **on** **four** **year** **,** **off** **and**
" 我 来 雅尔 作为 田纳西州的 伙伴 , 会心 他 夜 在 四 年 , 离开 和
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

"我以田纳西州伙伴的身份来到这里，认识他已经将近四年了，断断续续的。"

[wet] [ænd; ənd][draɪ] , [ɪn] [lʌk] [ænd; ənd] [aʊt] [oʊ] - [lʌk] .
wet **and** **dry** **,** **in** **luck** **and** **out** **o** **'** **luck** **.**
湿的 和 干燥 , 在 运气 和 出去 o - 运气 .

晴天和雨天，走运和倒霉。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [eint] ['ɔlɘz] [maɪ] [weɪz] , [bʌt; bət][taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] ['eni] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,
His **ways** **ain't** **allers** **my** **ways** **,** **but** **thar** **ain't** **any** **p'ints** **in** **that** **young** **man** **,**
他的 方式 不是 过敏 我的 方式 , 但 那里 不是 任何 点 在 那 年轻的 男人 ,

他的方式与我的方式不同，但那个年轻人身上没有任何缺点。

[taː(r); taː(r), təː(r)] [eint] ['eni] ['laɪvlinəs] [æz; əz] ['hiːz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] , [æz; əz][aɪ][dəunt] [noʊ] .
thar **ain't** **any** **liveliness** **as** **he's** **been** **up** **to** **,** **as** **I** **don't** **know** **.**
那里 不是 任何 活力 作为 他是 到过 向上 到 , 作为 我 不 知道 .

我不知道他最近有什么活力。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['sez][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sez][juː; jʊ] , — [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] - [laɪk] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [mæn]

And	you	sez	to	me	,	sez	you	,	—	confidential	-	like	,	and	between	man
和	你	sez	到	我	,	sez	你	,	—	机密的	-	喜欢	,	和	之间	男人

[ænd; ənd][mæn] ,

and	man	,
和	男人	,

你对我说，你亲口对我说——就像私下里说的，而且是在男人和男人之间说的——

— ['sez][juː; jʊ] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'hæf] ? -

—	sez	you	,	'	Do	you	know	anything	in	his	behalf	?	'
—	sez	你	,	-	做	你	知道	任何事物	在	他的	代表	?	-

——你问道："你知道他有什么消息吗？"

[ænd; ənd][aɪ]['sez][tuː; tə][juː; jʊ] , ['sez][aɪ] , — [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] - [laɪk] , [æz; əz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]

and	I	sez	to	you	,	sez	I	,	—	confidential	-	like	,	as	between	man	and
和	我	sez	到	你	,	sez	我	,	—	机密的	-	喜欢	,	作为	之间	男人	和

[mæn] ,

man	,
男人	,

我跟你说，我说——语气像是男人之间私下说的，

— - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrdnər] ? - "

—	'	What	should	a	man	know	of	his	pardner	?	'	"
—	-	什么	应该	一个	男人	知道	的	他的	伙伴	?	-	"

"一个人应该对他的伴侣了解多少？"

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪm'peɪʃntli] , ['fiːlɪŋ] , [pər'hæps] ,

"	Is	this	all	you	have	to	say	?	asked	the	Judge	impatiently	,	feeling	,	perhaps	,
"	是	这	全部	你	有	到	说	?	问	这	法官	不耐烦地	,	感觉	,	也许	,

"你就只有这些要说的吗？"法官不耐烦地问道，或许他心里想的是……

[ðæt] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['hjuːmər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmənaɪz][ðə; ði] [kɔːrt] .

that	a	dangerous	sympathy	of	humor	was	beginning	to	humanize	the	court	.
那	一个	危险的	同情	的	幽默	曾是	开始	到	人性化	这	法庭	.

一种危险的幽默同情心开始使法庭人性化。

" - [soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] .

"	Thet's	so	,	"	continued	Tennessee's	Partner	.
"	-	所以	,	"	持续	田纳西州的	伙伴	.

"确实如此，"田纳西州的合伙人继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'^in] - [hɪm; ɪm] .

"	It	ain't	for	me	to	say	anything	agin	'	him	.
"	它	不是	为了	我	到	说	任何事物	再次	-	他	.

"我没资格说他的坏话。"

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [keɪs] ?

And	now	,	what's	the	case	?
和	现在	,	是什么	这	案件	?

那么，现在情况如何？

[hɪəz] [ˌtenə'siː] ['wɒnts] ['mʌni] , ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][bæd] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]

Here's	Tennessee	wants	money	,	wants	it	bad	,	and	doesn't	like	to	ask	it	of
这里是	田纳西州	想要	钱	,	想要	它	坏的	,	和	不	喜欢	到	问	它	的

[hɪz; ɪz][oʊld]['pɑːrdnər] .

his	old	pardner	.
他的	老的	伙伴	.

田纳西想要钱，非常想要钱，但他又不愿意向他的老搭档要钱。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌtenə'siː] [duː] ?

Well	,	what	does	Tennessee	do	?
出色地	,	什么	做	田纳西州	做	?

那么，田纳西州是怎么做的呢？

[hiː; hi] [leiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃiz] [ðæt]['streɪndʒər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [leiz]

He	lays	for	a	stranger	,	and	he	fetches	that	stranger	;	and	you	lays
他	躺下	为了	一个	陌生人	,	和	他	获取	那	陌生人	;	和	你	躺下

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他为陌生人铺路，也把陌生人接过来；你为他铺路，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fetʃiz] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔnəz] [ɪz] ['iːzi] .

and	you	fetches	him	;	and	the	honors	is	easy	.
和	你	获取	他	;	和	这	荣誉	是	简单的	.

你把他叫来；荣誉唾手可得。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['biːn] - [ə; eɪ][fɑːr] - ['maɪndɪd][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

And	I	put	it	to	you	,	bein	'	a	far	-	minded	man	,	and	to	you	,
和	我	放	它	到	你	,	是	-	一个	远的	-	有思想	男人	,	和	到	你	,

我向你提出这个问题，你是一个有远见的人，而且，

['dʒent(ə)lmən][ɔːl] , [æz; əz][fɑːr] - ['maɪndɪd][men] , [ˌiː'ɛf] [ðɪs] [ɪz] ['iznt] [soʊ] . "

gentlemen	all	,	as	far	-	minded	men	,	ef	this	is	isn't	so	.	"
先生们	全部	,	作为	远的	-	有思想	男人	,	ef	这	是	不是	所以	.	"

各位先生，作为有远见的人，如果事情并非如此的话。

" ['prɪz(ə)nər] , " [sed] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] [ðɪs]

"	Prisoner	,	"	said	the	Judge	,	interrupting	,	"	have	you	any	questions	to	ask	this
"	囚犯	,	"	说	这	法官	,	打断	,	"	有	你	任何	问题	到	问	这

[mæn] ? "

man	?	"
男人	?	"

“囚犯，”法官打断道，“你还有什么问题要问这个人吗？”

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər]['heɪstɪli] .

"	No	!	no	!	"	continued	Tennessee's	Partner	hastily	.
"	不	!	不	!	"	持续	田纳西州的	伙伴	草草	.

“不！不！”田纳西的合伙人急忙说道。

" [aɪ] [pleɪ] [ðɪs] [jər] [hænd][ə'loʊn] .

"	I	play	this	yer	hand	alone	.
"	我	玩	这	你的	手	独自的	.

“我独自一人玩这手牌。”

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedrɑːk] , [its] [dʒʌst] [ðɪs] : [ˌtenə'siː] , [taː(r); taː(r), təː(r)] ,

To	come	down	to	the	bedrock	,	it's	just	this	:	Tennessee	,	thar	,
到	来	向下	到	这	基岩	,	它是	只是	这	:	田纳西州	,	那里	,

说到底，就是这么回事：田纳西，就是这样。

[hæz; həz] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] - [laɪk][ɑːn][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɑːn]

has	played	it	pretty	rough	and	expensive	-	like	on	a	stranger	,	and	on
有	玩	它	漂亮的	粗糙的	和	昂贵的	-	喜欢	在	一个	陌生人	,	和	在

[ðɪs] [jər] [kæmp] .

this	yer	camp	.
这	你的	营	.

对待陌生人，以及这个营地，都相当粗暴且昂贵。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] ?

And	now	,	what's	the	fair	thing	?
和	现在	,	是什么	这	公平的	事物	?

那么，公平的做法是什么呢?

[sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] ; [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] [les] .

Some	would	say	more	;	some	would	say	less	.
一些	会	说	更多的	;	一些	会	说	较少的	.

有些人会说得更多；有些人会说得更少。

[hɪəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [kɔ:rs] [goʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] , — [its] [ə'baʊt][ɔ:l]

Here's	seventeen	hundred	dollars	in	coarse	gold	and	a	watch	,	—	it's	about	all
这里是	十七	百	美元	在	粗	金子	和	一个	手表	,	—	它是	关于	全部

[maɪ][paɪl] ,

my	pile	,
我的	桩	,

这里有价值一千七百美元的粗金和一块手表——这就是我全部的积蓄了。

— [ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [skwer] !

—	and	call	it	square	!
—	和	称呼	它	正方形	!

——然后称之为正方形!

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hænd][kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] ,

"	And	before	a	hand	could	be	raised	to	prevent	him	,
"	和	前	一个	手	可以	是	提高	到	防止	他	,

“还没等有人举手阻止他，

[hi:; hi][hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] - [bæg][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	had	emptied	the	contents	of	the	carpet	-	bag	upon	the	table	.
他	有	清空	这	内容	的	这	地毯	-	包	之上	这	桌子	.

他把地毯袋里的东西全部倒在了桌子上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['dʒepərdi] .

For	a	moment	his	life	was	in	jeopardy	.
为了	一个	片刻	他的	生活	曾是	在	危险边缘	.

他的生命一度受到威胁。

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [men] [spræŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , ['sevrəl] [hændz] [grəupt] [fɔ:r; fər]['hɪd(ə)n] ['wɛpənz] ,

One	or	two	men	sprang	to	their	feet	,	several	hands	groped	for	hidden	weapons	,
一	或者	二	男人	弹簧	到	他们的	脚	,	一些	双手	摸索	为了	隐	武器	,

一两个人猛地站了起来，几只手摸索着寻找藏匿的武器。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tu:; tə] " [θroʊ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	a	suggestion	to	"	throw	him	from	the	window	,
和	一个	建议	到	"	扔	他	从	这	窗户	,

有人建议“把他从窗户扔出去”，

" [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌəuvə'ridn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

"	was	only	overridden	by	a	gesture	from	the	Judge	.
"	曾是	仅有的	覆盖	经过	一个	手势	从	这	法官	.

但这最终被法官的一个手势推翻了。

[ˌtenə'si:] [læft] .

Tennessee	laughed	.
田纳西州	笑了	.

田纳西笑了。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,

And	apparently	oblivious	of	the	excitement	,
和	显然	浑然不觉	的	这	激动	,

显然对周围的兴奋浑然不觉，

[ˌtɛnə'si:z] ['pɑ:rtnər] [ɪm'pru:vd] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][mɑ:p][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Tennessee's	Partner	improved	the	opportunity	to	mop	his	face	again	with	his
田纳西州的	伙伴	改进	这	机会	到	拖把	他的	脸	再次	和	他的

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

田纳西的合伙人又一次用手帕擦了擦脸，这让他有了更多机会。

[wen] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] ,

When	order	was	restored	,	and	the	man	was	made	to	understand	,
什么时候	命令	曾是	恢复	,	和	这	男人	曾是	制成	到	理解	,

当秩序恢复，并且那人被解释清楚之后，

[baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['fɔ:rsəbl] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['retərɪk] , [ðæt] [ˌtɛnə'si:z] [ə'fens] [kʊd; kəd][nɑ:t]

by	the	use	of	forcible	figures	and	rhetoric	,	that	Tennessee's	offense	could	not
经过	这	使用	的	强制的	数据	和	修辞	,	那	田纳西州的	罪行	可以	不是

[bi:; bi] [kən'doʊnd] [baɪ] ['mʌni] ,

be	condoned	by	money	,
是	默许	经过	钱	,

通过强有力的数据和修辞手法，表明田纳西州的犯罪行为不能用金钱来掩盖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪneri] [hju:] ,

his	face	took	a	more	serious	and	sanguinary	hue	,
他的	脸	采取	一个	更多的	严肃的	和	血腥	色调	,

他的脸色变得更加严肃和阴沉。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rʌf] [hænd] ['trembld]

and	those	who	were	nearest	to	him	noticed	that	his	rough	hand	trembled
和	那些	WHO	是	最近的	到	他	注意到	那	他的	粗糙的	手	颤抖

['slaɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

slightly	on	the	table	.
轻微地	在	这	桌子	.

离他最近的人注意到，他粗糙的手在桌子上微微颤抖。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hi:; hi] ['sloʊli] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][goʊld][tu:; tə][ðə; ði]

He	hesitated	a	moment	as	he	slowly	returned	the	gold	to	the
他	犹豫了一下	一个	片刻	作为	他	缓慢地	返回	这	金子	到	这

['kɑ:pitbæg] ,

carpetbag	,
地毯袋	,

他犹豫了一下，然后慢慢地把金子放回地毯袋里。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪn'taɪərli] [kɔ:t] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [wɪtʃ]

as	if	he	had	not	yet	entirely	caught	the	elevated	sense	of	justice	which
作为	如果	他	有	不是	然而	完全	捕捉	这	升高	感觉	的	正义	哪个

[swei] [ðə; ði][traɪ'bju:nl] ,

swayed	the	tribunal	,
摇摆	这	法庭	,

仿佛他还没有完全领悟到那种左右法庭的崇高正义感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'plekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:fərd] [ɪ'nʌf] .

and	was	perplexed	with	the	belief	that	he	had	not	offered	enough	.
和	曾是	困惑	和	这	信仰	那	他	有	不是	提供	足够的	.

他感到困惑，觉得自己付出的还不够多。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ðɪs] [jər] [ɪz][ə; eɪ][loʊn][hænd] ,

Then	he	turned	to	the	Judge	,	and	saying	,	"	This	yer	is	a	lone	hand	,
然后	他	转向	到	这	法官	,	和	说	,	"	这	你的	是	一个	孤独	手	,

然后他转向法官，说道："这个人是孤身一人，

[pleɪd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['pɑ:rdnər] , " [hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd]

played	alone	,	and	without	my	pardner	,	"	he	bowed	to	the	jury	and
玩	独自的	,	和	没有	我的	伙伴	,	"	他	鞠躬	到	这	陪审团	和

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ,

was	about	to	withdraw	,
曾是	关于	到	提取	,

"我独自一人演出，没有我的搭档，"他向陪审团鞠躬，正要退出。

[wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
when **the** **Judge** **called** **him** **back** **.**
什么时候 这 法官 称为 他 后退 .

法官把他叫了回去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌtenə'siː] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
" If you have anything to say to Tennessee , you had better say it now .
" 如果 你 有 任何事物 到 说 到 田纳西州 , 你 有 更好的 说 它 现在 .

"如果你有什么话想对田纳西州说，最好现在就说出来。"

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ]
" For the first time that evening the eyes of the prisoner and his strange
" 为了 这 第一的 时间 那 晚上 这 眼睛 的 这 囚犯 和 他的 奇怪的
['ædvəkeɪt] [met] .
advocate met .
提倡 遇见 .

"那天晚上，囚犯和他那古怪的辩护律师的目光第一次相遇了。"

[ˌtenə'siː] [smaɪld] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['juːkred] , [oʊld][mæn] !
Tennessee smiled , showed his white teeth , and saying , " Euchred , old man !
田纳西州 微笑 , 显示 他的 白色的 牙齿 , 和 说 , " 尤克雷德 , 老的 男人 !

田纳西笑了，露出了他洁白的牙齿，说道："尤克雷德，老家伙！"

" [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" held out his hand .
" 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
Tennessee's Partner took it in his own , and saying ,
田纳西州的 伙伴 采取 它 在 他的 自己的 , 和 说 ,

田纳西州的合伙人把这件事记在心里，说道：

" [aɪ] [dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪn] - [tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - [ɑːn] ,
" I just dropped in as I was passin ' to see how things was gettin ' on ,
" 我 只是 掉落 在 作为 我 曾是 帕辛 - 到 看 如何 事物 曾是 获得 - 在 ,

"我只是路过时顺便进来看看情况如何。"

" [let] [ðə; ði] [hænd] ['pæsɪvli] [fɔːl] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] [naɪt] ,
" let the hand passively fall , and adding that " it was a warm night ,
" 让 这 手 被动地 落下 , 和 添加 那 " 它 曾是 一个 温暖的 夜晚 ,

"让手自然垂下，并补充说'那是一个温暖的夜晚，'"

" [aɪ] [ə'gen] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd]
" I again mopped his face with his handkerchief , and without another word
" 我 再次 拖把 他的 脸 和 他的 手帕 , 和 没有 其他 单词
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

我又用他的手帕擦了擦他的脸，然后一言不发地退了回去。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['nevər] [ə'gen] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'laɪv] .
The two men never again met each other alive .
这 二 男人 绝不 再次 遇见 每个 其他 活 .

两人此后再也没有活着见过面。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'pærəleld] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪb] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [lɪntʃ] — [huː] ,
For the unparalleled insult of a bribe offered to Judge Lynch — who ,
为了 这 无与伦比 侮辱 的 一个 贿赂 提供 到 法官 林奇 — WHO ,
['weðər] ['bɪgətɪd] , [wiːk] , [ɔːr] ['nærəʊ] ,
whether bigoted , weak , or narrow ,
无论 偏执的 , 虚弱的 , 或者 狭窄的 ,

对于向林奇法官行贿这种无与伦比的侮辱——无论他是否偏执、软弱或目光短浅——

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] — ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪθɪkl] ['pɜːrsənɪdʒ]

was	at	least	incorruptible	—	firmly	fixed	in	the	mind	of	that	mythical	personage
曾是	在	至少	廉洁奉公	—	牢牢	固定的	在	这	头脑	的	那	神话	人士

['eni] ['weɪvərɪŋ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌtɛnə'siːz] [feɪt] ;

any	wavering	determination	of	Tennessee's	fate	;
任何	摇摆不定	决心	的	田纳西州的	命运	;

至少他廉洁奉公——这位传奇人物心中坚定不移地认定田纳西州的命运，不容丝毫动摇；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] , ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ,

and	at	the	break	of	day	he	was	marched	,	closely	guarded	,
和	在	这	休息	的	天	他	曾是	行军	,	密切	守卫	,

天刚破晓，他就被押送着，押送队伍严密。

[tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['mɑːrliːz] [hɪl] .

to	meet	it	at	the	top	of	Marley's	Hill	.
到	见面	它	在	这	顶部	的	马利	爬坡道	.

在马利山顶与它相遇。

[haʊ] [hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [kuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

How	he	met	it	,	how	cool	he	was	,	how	he	refused	to	say	anything	,
如何	他	遇见	它	,	如何	凉爽的	他	曾是	,	如何	他	拒绝	到	说	任何事物	,

他是如何遇到它的，他有多冷静，他如何拒绝透露任何信息。

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] , [wɜːr; wər][ɔːl]['duːli] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

how	perfect	were	the	arrangements	of	the	committee	,	were	all	duly	reported	,
如何	完美的	是	这	安排	的	这	委员会	,	是	全部	正式地	据报道	,

委员会的安排多么完美啊，一切都已如实汇报。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['mɔːrəl][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl]['fjuːtʃər]['iːv(ə)l] -

with	the	addition	of	a	warning	moral	and	example	to	all	future	evil	-
和	这	添加	的	一个	警告	道德	和	例子	到	全部	未来	邪恶的	-

['duː(ː)əz] ,

doers	,
实干家	,

此外，还应起到警示和警示所有未来作恶者的作用。

[ɪn][ðə; ði] [red] [dɔːg]['klærɪən] , [baɪ][ɪts]['edɪtər] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

in	the	Red	Dog	Clarion	,	by	its	editor	,	who	was	present	,
在	这	红色的	狗	号角	,	经过	它是	编辑	,	WHO	曾是	展示	,

《红狗号角报》的编辑在场的情况下，报道了此事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['vɪgərəs] ['ɪŋglɪʃ] [aɪ] ['tʃɪrfəli] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['riːdər] .

and	to	whose	vigorous	English	I	cheerfully	refer	the	reader	.
和	到	谁	蓬勃	英语	我	愉快地	参考	这	读者	.

我乐意向读者推荐这位英语表达流畅、文笔优美的作家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɪd'sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]['æməti][ʌv; əv] [ɜːrθ]

But	the	beauty	of	that	midsummer	morning	,	the	blessed	amity	of	earth
但	这	美丽	的	那	盛夏	早晨	,	这	蒙福	和睦	的	地球

[ænd; ənd] [er] [ænd; ənd][skaɪ] ,

and	air	and	sky	,
和	空气	和	天空	,

但那仲夏清晨的美景，天地间那令人陶醉的和谐，

[ðə; ði] [ə'weɪkənd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ðə; ði]['dʒɔɪəs] [rɪ'nuːəl] [ænd; ənd]

the	awakened	life	of	the	free	woods	and	hills	,	the	joyous	renewal	and
这	觉醒	生活	的	这	自由的	树林	和	丘陵	,	这	欢乐	续期	和

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

promise	of	Nature	,
承诺	的	自然	,

自由森林和山丘中复苏的生命，大自然令人欣喜的更新和希望，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [sə'renəti] [ðæt] [θrɪld] [θru:] [i:tʃ] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pɔ:rtɪd]

and	,	above	all	,	the	infinite	serenity	that	thrilled	through	each	,	was	not	reported
和	,	多于	全部	,	这	无限	宁静	那	激动不已	通过	每个	,	曾是	不是	据报道

,

,

,

而最重要的是，每个人心中那份无限的宁静却未被报道出来。

[æz; əz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['les(ə)n] .

as	not	being	a	part	of	the	social	lesson	.
作为	不是	存在	一个	部分	的	这	社会的	课	.

因为它不属于社交课程的一部分。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] ,

And	yet	,	when	the	weak	and	foolish	deed	was	done	,	and	a	life	,
和	然而	,	什么时候	这	虚弱的	和	愚蠢	契据	曾是	完毕	,	和	一个	生活	,

然而，当那件软弱愚蠢的事发生之后，一条生命，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] ,

with	its	possibilities	and	responsibilities	,
和	它是	可能性	和	职责	,

及其可能性和责任，

[hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋ] [ðæt] ['dæŋgəld] [bɪ'twi:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][skaɪ] ,

had	passed	out	of	the	misshapen	thing	that	dangled	between	earth	and	sky	,
有	通过了	出去	的	这	畸形	事物	那	悬挂着	之间	地球	和	天空	,

已经从悬挂在天地之间的那畸形物体中昏了过去。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [sæŋ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [blu:md] , [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] , [æz; əz] ['tʃɪrəli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ;

the	birds	sang	,	the	flowers	bloomed	,	the	sun	shone	,	as	cheerily	as	before	;
这	鸟类	唱	,	这	花朵	盛开	,	这	太阳	闪耀	,	作为	兴高采烈地	作为	前	;

鸟儿歌唱，鲜花盛开，阳光灿烂，一如往常那样明媚；

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [red] [dɔ:g]['klærɪən][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	possibly	the	Red	Dog	Clarion	was	right	.
和	可能	这	红色的	狗	号角	曾是	正确的	.

或许红狗号角报的说法是对的。

[ˌtɛnə'si:z] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [gru:p] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ɑ:mɪnəs] [tri:] .

Tennessee's	Partner	was	not	in	the	group	that	surrounded	the	ominous	tree	.
田纳西州的	伙伴	曾是	不是	在	这	团体	那	包围	这	不祥的	树	.

田纳西的合伙人并不在围着那棵不祥之树的人群中。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs] ,

But	as	they	turned	to	disperse	,
但	作为	他们	转向	到	分散	,

但当他们转身分散时，

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rt]

attention	was	drawn	to	the	singular	appearance	of	a	motionless	donkey	-	cart
注意力	曾是	绘制	到	这	单数	外貌	的	一个	静止不动	驴	-	大车

['hɔ:ltɪd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

halted	at	the	side	of	the	road	.
停止	在	这	边	的	这	路	.

人们的注意力被路边一辆静止不动的驴车这一奇特景象所吸引。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

As	they	approached	,
作为	他们	接近	,

当他们走近时，

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - [wiːld] [kɑːrt][æz; əz]

they	at	once	recognized	the	venerable	Jenny	and	the	two	-	wheeled	cart	as
他们	在	一次	认可	这	可敬	珍妮	和	这	二	-	带轮子的	大车	作为

[ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] ,

the	property	of	Tennessee's	Partner	,
这	财产	的	田纳西州的	伙伴	,

他们立刻认出这位年迈的珍妮和那辆双轮马车是田纳西州合伙人的财产。

— [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['kæriɪŋ] [dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kleɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz]['dɪstənt] ,

—	used	by	him	in	carrying	dirt	from	his	claim	;	and	a	few	paces	distant	,
—	用过的	经过	他	在	携带	污垢	从	他的	宣称	;	和	一个	很少	步幅	遥远	,

——他曾用它来从自己的地界运走泥土；几步之外，

[ðə; ði]['oʊnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ekwəpɪdʒ][hɪm'self] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʌkaɪ] [triː] ,

the	owner	of	the	equipage	himself	,	sitting	under	a	buckeye	tree	,
这	所有者	的	这	装备	他自己	,	坐着	在下面	一个	七叶树	树	,

车队的主人本人就坐在七叶树下，

['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

wiping	the	perspiration	from	his	glowing	face	.
擦拭	这	汗	从	他的	发光	脸	.

他擦了擦脸上的汗水，汗水在他通红的脸上流淌。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi]

In	answer	to	an	inquiry	,	he	said	he	had	come	for	the	body
在	回答	到	一个	询问	,	他	说	他	有	来	为了	这	身体

[ʌv; əv][ðə; ði] " [dɪ'ziːzd] , "

of	the	"	diseased	,	"
的	这	"	患病的	,	"

在回答询问时，他说他是来接收"病患"遗体的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] .

"	if	it	was	all	the	same	to	the	committee	.
"	如果	它	曾是	全部	这	相同的	到	这	委员会	.

"如果对委员会来说都一样的话。"

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] " ['hɜːri] ['eniθɪŋ] " ; [hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt] .

"	He	didn't	wish	to	"	hurry	anything	"	;	he	could	wait	.
"	他	没有	希望	到	"	匆忙	任何事物	"	;	他	可以	等待	.

他不想"操之过急"；他可以等。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] [deɪ] ;

He	was	not	working	that	day	;
他	曾是	不是	在职的	那	天	;

他那天没上班；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [dɪ'ziːzd] " [hiː; hi] [wʊd] [teɪk]

and	when	the	gentlemen	were	done	with	the	"	diseased	"	he	would	take
和	什么时候	这	先生们	是	完毕	和	这	"	患病的	"	他	会	拿

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当那些先生们处理完"病人"之后，他就会把他带走。

" [ˌiː'ɛf][taː(r); taː(r), təː(r)][ɪz] ['eni] ['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['sɪriəs] [wei] ,

"	Ef	thar	is	any	present	,	"	he	added	,	in	his	simple	,	serious	way	,
"	ef	那里	是	任何	展示	,	"	他	额外	,	在	他的	简单的	,	严肃的	方式	,

"如果有在场的话，"他用他那朴实而严肃的语气补充道。

" [æz; əz] [wʊd] [ker] [tuː; tə][dʒaɪn][ɪn][ðə; ði] - , [ðeɪ] [kɪn] [kʌm] .

"	as	would	care	to	jine	in	the	fun'l	,	they	kin	come	.
"	作为	会	关心	到	吉恩	在	这	-	,	他们	亲属	来	.

"只要他们愿意参与其中，他们就可以来。"

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

"	Perhaps	it	was	from	a	sense	of	humor	,
"	也许	它	曾是	从	一个	感觉	的	幽默	,

或许是出于幽默感，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['sændi][bɑːr] ,

which	I	have	already	intimated	was	a	feature	of	Sandy	Bar	,
哪个	我	有	已经	暗示	曾是	一个	特征	的	沙	酒吧	,

我之前已经暗示过，这是桑迪巴的特色之一。

— [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ;

—	perhaps	it	was	from	something	even	better	than	that	;
—	也许	它	曾是	从	某物	甚至	更好的	比	那	;

——或许它来自比这更好的东西；

[bʌt; bət] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] .

but	two	-	thirds	of	the	loungers	accepted	the	invitation	at	once	.
但	二	-	三分之一	的	这	躺椅	公认	这	邀请	在	一次	.

但三分之二的躺椅使用者立即接受了邀请。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz]

It	was	noon	when	the	body	of	Tennessee	was	delivered	into	the	hands
它	曾是	中午	什么时候	这	身体	的	田纳西州	曾是	发表	进入	这	双手

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

of	his	partner	.
的	他的	伙伴	.

田纳西的遗体被送到他合伙人手中时已是中午。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [triː] ,

As	the	cart	drew	up	to	the	fatal	tree	,
作为	这	大车	画	向上	到	这	致命的	树	,

当马车驶近那棵致命的树时，

[wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [rʌf] ['ɑːblɔːŋ][bɑːks] , — [ə'pærəntli] [meɪd] [frʌm; frəm]

we	noticed	that	it	contained	a	rough	oblong	box	,	—	apparently	made	from
我们	注意到	那	它	包含	一个	粗糙的	长方形	盒子	,	—	显然	制成	从

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sluːsɪŋ] ,

a	section	of	sluicing	,
一个	部分	的	泄水	,

我们注意到里面装着一个粗糙的长方形盒子，——显然是用一段水闸板制成的。

— [ænd; ənd][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['tæsəlz][ʌv; əv][paɪn] .

—	and	half	filled	with	bark	and	the	tassels	of	pine	.
—	和	一半	已填	和	吠	和	这	流苏	的	松树	.

——里面一半装满了树皮和松枝。

[ðə; ði][kɑːrt][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][slɪps][ʌv; əv] ['wɪloʊ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['freɪgrənt]

The	cart	was	further	decorated	with	slips	of	willow	,	and	made	fragrant
这	大车	曾是	更远	装饰	和	滑倒	的	柳	,	和	制成	香

[wɪð; wɪθ] ['bʌkaɪ] - ['blɔsəmz] .

with	buckeye	-	blossoms	.
和	七叶树	-	花朵	.

马车上还装饰着柳枝，并散发着七叶树花的芬芳。

[wen] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

When	the	body	was	deposited	in	the	box	,
什么时候	这	身体	曾是	已存	在	这	盒子	,

当尸体被放入箱子时，

[ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] [druː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tɑːrd] ['kænvəs] ,

Tennessee's	Partner	drew	over	it	a	piece	of	tarred	canvas	,
田纳西州的	伙伴	画	超过	它	一个	片	的	焦油	帆布	,

田纳西的合伙人在上面画了一块涂了焦油的帆布，

[ænd; ənd] ['greɪvli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɑːfts] ,

and	gravely	mounting	the	narrow	seat	in	front	,	with	his	feet	upon	the	shafts	,
和	严重地	安装	这	狭窄的	座位	在	正面	,	和	他的	脚	之上	这	轴	,

他神态庄重地登上前面狭窄的座位，双脚踩在座椅的横梁上。

['ɜːdʒd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] ['fɔːrwərd] .

urged	the	little	donkey	forward	.
敦促	这	小的	驴	向前	.

催促小驴往前走。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] ,

The	equipage	moved	slowly	on	,
这	装备	已搬	缓慢地	在	,

队伍缓慢地向前移动着。

[æt; ət] [ðæt] ['dekərəs] [peɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ]['dʒeni]['iːv(ə)n]['ʌndər] [les] ['sɑːləm]

at	that	decorous	pace	which	was	habitual	with	Jenny	even	under	less	solemn
在	那	得体	步伐	哪个	曾是	习惯性的	和	珍妮	甚至	在下面	较少的	庄严

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

珍妮举止端庄，即使在不太严肃的场合，她也总是保持着这种优雅的步伐。

[ðə; ði][men] — [hæf] ['kjʊriəsli] , [hæv; həv]['dʒestɪŋli] , [bʌt; bət][ɔːl] [gʊd] - — ['stroʊld] [ə'lɔːŋ]

The	men	—	half	curiously	,	have	jestingly	,	but	all	good	-	humoredly	—	strolled	along
这	男人	—	一半	奇怪的是	,	有	开玩笑地	,	但	全部	好的	-	幽默地	—	漫步	沿着

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrt] ; [sʌm; səm][ɪn] [æd'væns] ,

beside	the	cart	;	some	in	advance	,
旁	这	大车	;	一些	在	进步	,

男人们——一半是好奇，一半是开玩笑，但都带着善意——沿着马车漫步；有些人走在前面，

[sʌm; səm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmli] ['kætəfælk] .

some	a	little	in	the	rear	,	of	the	homely	catafalque	.
一些	一个	小的	在	这	后部	,	的	这	家常的	灵柩台	.

有些在简陋的灵柩台后方。

[bʌt; bət] , ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɔːr][sʌm; səm]['prez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv]

But	,	whether	from	the	narrowing	of	the	road	or	some	present	sense	of
但	,	无论	从	这	收窄	的	这	路	或者	一些	展示	感觉	的

[dɪ'kɔːrəm] ,

decorum	,
礼仪	,

但是，无论是由于道路变窄，还是出于某种当前的礼仪观念，

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrt] [pæst] [ɑːn] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ɪn] ['kʌpəlz] ,

as	the	cart	passed	on	,	the	company	fell	to	the	rear	in	couples	,
作为	这	大车	通过了	在	,	这	公司	跌倒	到	这	后部	在	情侣	,

马车继续前行，一行人三三两两地落在了队伍后面。

['kiːpɪŋ] [step] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l]

keeping	step	,	and	otherwise	assuming	the	external	show	of	a	formal
保持	步	,	和	否则	假设	这	外部的	展示	的	一个	正式的

[prə'seʃ(ə)n] .

procession	.
游行	.

保持步伐一致，并在外观上表现得像一个正式的游行队伍。

[dʒæk] - ,

Jack	Folinsbee	,
杰克	-	,

杰克·福林斯比

[huː] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['aʊtset] [pleɪd] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [ə'pɑːn][æn; ən]

who	had	at	the	outset	played	a	funeral	march	in	dumb	show	upon	an
WHO	有	在	这	开端	玩	一个	葬礼	行进	在	哑的	展示	之上	一个

[ɪ'mædʒɪneri][trɑːm'boʊn] ,

imaginary	trombone	,
假想	长号	,

一开始，他用想象中的长号在哑剧表演中演奏了一首葬礼进行曲。

[dɪ'sɪstid] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , — [nɑːt] ['hævɪŋ] , [pər'hæps]

desisted	,	from	a	lack	of	sympathy	and	appreciation	,	—	not	having	,	perhaps
停止	,	从	一个	缺少	的	同情	和	欣赏	,	—	不是	拥有	,	也许

,

,
,

或许是因为缺乏同情和理解而放弃了——也许并非出于本意。

[jʊr; jər] [truː] [-] [kə'pæsəti][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

your	true	humorist's	capacity	to	be	content	with	the	enjoyment	of	his	own
你的	真的	幽默家的	容量	到	是	内容	和	这	享受	的	他的	自己的

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

真正的幽默家能够享受自己带来的乐趣。

[ðə; ði] [weɪ] [led] [θruː] ['grɪzli] ['kænjən] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kloʊðd] [ɪn] [fju'nɪriəl] ['dreɪpəri] [ænd; ənd]

The	way	led	through	Grizzly	Cañon	,	by	this	time	clothed	in	funereal	drapery	and
这	方式	引领	通过	灰熊	峡谷	,	经过	这	时间	穿着衣服	在	葬礼	布料	和

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

这条路穿过灰熊峡谷，此时峡谷已被丧葬的帷幔和阴影所笼罩。

[ðə; ði] ['redwʊd] , ['beriɪŋ] [ðer; ðər] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [red] [sɔɪl] , [stʊd] [ɪn]['ɪndiən] - [faɪl]

The	redwoods	,	burying	their	moccasined	feet	in	the	red	soil	,	stood	in	Indian	-	file
这	红杉	,	埋葬	他们的	莫卡辛	脚	在	这	红色的	土壤	,	站立	在	印度	-	文件

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [træk] ,

along	the	track	,
沿着	这	追踪	,

红杉树将穿着鹿皮鞋的脚埋进红色的土壤里，沿着小路排成一列，像印第安人一样列队站立。

['treɪlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bendɪŋ] [baʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [bɪr]

trailing	an	uncouth	benediction	from	their	bending	boughs	upon	the	passing	bier
尾随	一个	粗野	祝福	从	他们的	弯曲	树枝	之上	这	通过	柩

.

:
.

弯曲的树枝上飘荡着粗鲁的祝福，落在经过的灵柩上。

[ə; eɪ] [her] , [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['helpləs] [ˌɪnæk'tɪvəti] , [sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['pʌlseɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɝːnz]

A	hare	,	surprised	into	helpless	inactivity	,	sat	upright	and	pulsating	in	the	ferns
一个	野兔	,	惊讶	进入	无助	不活动	,	卫星	直立	和	脉动	在	这	蕨类植物

[baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

by	the	roadside	,
经过	这	路边	,

一只野兔惊慌失措，瘫坐在路边的蕨类植物丛中，身体微微颤动。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [went] [baɪ] .

as	the	cortège	went	by	.
作为	这	送葬队伍	去	经过	.

送葬队伍经过时。

['skwirəlz] ['heɪsnd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['aʊtlʊk] [frʌm; frəm] ['haɪər] [baʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Squirrels	hastened	to	gain	a	secure	outlook	from	higher	boughs	;	and	the
松鼠	加快	到	获得	一个	安全的	前景	从	更高	树枝	;	和	这

[bluː] - [dʒeɪz] ,

blue	-	jays	,
蓝色的	-	蓝鸟	,

松鼠们急忙爬到更高的树枝上，以获得更安全的视野；而蓝鸟们，

['spredɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , ['flʌtəd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][laɪk]['autˌraidəz] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv]

spreading	their	wings	,	fluttered	before	them	like	outriders	,	until	the	outskirts	of
传播	他们的	翅膀	,	飘动	前	他们	喜欢	护卫队	,	直到	这	郊区	的

['sændi][bɑːr][wɜːr; wər] [riːtʃt] ,

Sandy	Bar	were	reached	,
沙	酒吧	是	达到	,

它们展开双翼，像先锋骑兵一样在前面扑腾，直到到达桑迪巴尔郊外。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri]['kæbɪn][ʌv; əv] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] .

and	the	solitary	cabin	of	Tennessee's	Partner	.
和	这	孤	舱	的	田纳西州的	伙伴	.

还有田纳西州伙伴的孤零零的小屋。

[vjuːd] ['ʌndər] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

Viewed	under	more	favorable	circumstances	,	it	would	not	have	been	a	cheerful
已查看	在下面	更多的	有利	情况	,	它	会	不是	有	到过	一个	快乐

[pleɪs] .

place	.
地方	.

如果换个更乐观的角度来看，那将是一个令人愉悦的地方。

[ðə; ði] ['ʌnˌpiktʃə'resk] [saɪt] , [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvli] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] ['diːteɪlz] ,

The	unpicturesque	site	,	the	rude	and	unlovely	outlines	,	the	unsavory	details	,
这	不雅观	地点	,	这	粗鲁的	和	不可爱	概述	,	这	令人不快的	细节	,

景色平庸的地点，粗糙丑陋的轮廓，令人不快的细节，

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][nest] - ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['maɪnər] , [wɜːr; wər][ɔːl] [hɪr] ,

which	distinguish	the	nest	-	building	of	the	California	miner	,	were	all	here	,
哪个	区分	这	巢	-	建筑	的	这	加利福尼亚州	矿工	,	是	全部	这里	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ['sʊpər'æd] .

with	the	dreariness	of	decay	superadded	.
和	这	沉闷	的	衰变	超级添加	.

加州矿工筑巢的种种特征，在这里都得以体现，再加上衰败的凄凉。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ɪn'kloʊʒər] , [wɪtʃ] ,

A	few	paces	from	the	cabin	there	was	a	rough	enclosure	,	which	,
一个	很少	步幅	从	这	舱	那里	曾是	一个	粗糙的	外壳	,	哪个	,

离小屋几步远的地方有一个简陋的围栏，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnɚz] [ˌmætrɪ'moʊniəl][fə'lɪsəti] , [hæd; həd] [bɪn] [juːst]

in	the	brief	days	of	Tennessee's	Partner's	matrimonial	felicity	,	had	been	used
在	这	简短的	天	的	田纳西州的	合伙人的	婚姻	费利西蒂	,	有	到过	用过的

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

as	a	garden	,
作为	一个	花园	,

在田纳西州合伙人短暂的婚姻幸福时期，这里曾被用作花园。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][fɜːrn] .

but	was	now	overgrown	with	fern	.
但	曾是	现在	长得太茂盛了	和	蕨类	.

但现在却长满了蕨类植物。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd]

As	we	approached	it	we	were	surprised	to	find	that	what	we	had
作为	我们	接近	它	我们	是	惊讶	到	寻找	那	什么	我们	有

['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['broʊkən][sɔɪl] [ə'baʊt][æn; ən]

taken	for	a	recent	attempt	at	cultivation	was	the	broken	soil	about	an
已采取	为了	一个	最近的	试图	在	栽培	曾是	这	破碎的	土壤	关于	一个

['oʊpən] [greɪv] .

open	grave	.
打开	严重	.

当我们走近时，惊讶地发现我们原以为是最近耕种过的痕迹，其实是敞开的坟墓周围的松动泥土。

[ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz]['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ;

The	cart	was	halted	before	the	enclosure	;
这	大车	曾是	停止	前	这	外壳	;

马车在围栏前停了下来;

[ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [er] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][self] -

and	rejecting	the	offers	of	assistance	with	the	same	air	of	simple	self	-
和	拒绝	这	优惠	的	协助	和	这	相同的	空气	的	简单的	自己	-

[rɪ'laɪəns] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [θru:'aʊt] ,

reliance	he	had	displayed	throughout	,
依赖	他	有	显示	自始至终	,

他以一贯的朴素自立的态度拒绝了所有援助提议。

[ˌtɛnə'si:z] ['pɑ:rtnər] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [rʌf] ['kɔ:fɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Tennessee's	Partner	lifted	the	rough	coffin	on	his	back	,	and	deposited	it	,
田纳西州的	伙伴	抬起	这	粗糙的	棺材	在	他的	后退	,	和	已存	它	,

[ʌn'eɪdɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [greɪv] .

unaided	,	within	the	shallow	grave	.
未受帮助	,	之内	这	浅的	严重	.

田纳西的合伙人将那口粗糙的棺材扛在背上，独自一人将其放入了浅浅的坟墓里。

[hi:; hi] [ðen] [neɪld] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][lɪd] , [ænd; ənd] ,

He	then	nailed	down	the	board	which	served	as	a	lid	,	and	,
他	然后	钉子	向下	这	木板	哪个	服务	作为	一个	盖	,	和	,

然后他把用作盖子的木板钉好，

['maʊntɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ,

mounting	the	little	mound	of	earth	beside	it	,	took	off	his	hat	,
安装	这	小的	冢	的	地球	旁	它	,	采取	离开	他的	帽子	,

他爬上旁边的小土堆，脱下帽子。

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	slowly	mopped	his	face	with	his	handkerchief	.
和	缓慢地	拖把	他的	脸	和	他的	手帕	.

他缓缓地用手帕擦了擦脸。

[ðɪs] [ðə; ði] [kraʊd] [felt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tu:; tə] [spi:tʃ] ;

This	the	crowd	felt	was	a	preliminary	to	speech	;
这	这	人群	毛毡	曾是	一个	初步的	到	演讲	;

人群认为这是演讲的前奏;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] ['veriəsli,'væriəsli][ɑ:n] [stʌmps] [ænd; ənd] ['boʊldərz] , [ænd; ənd][sæt]

and	they	disposed	themselves	variously	on	stumps	and	boulders	,	and	sat
和	他们	处置	他们自己	各种各样的	在	树桩	和	巨石	,	和	卫星

[ɪk'spektənt] .

expectant	.
怀孕	.

于是他们有的坐在树桩上，有的坐在巨石上，满怀期待地坐着。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] , " [bɪ'gæn] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] ['sloʊli] , " [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [friː] [ɔːl] [deɪ]
" When a man , " began Tennessee's Partner slowly , " has been running free all day
" 什么时候 一个 男人 , " 开始 田纳西州的 伙伴 缓慢地 , " 有 到过 跑步 自由的 全部 天
,
,
,

"当一个人,"田纳西的合伙人缓缓开口,"一整天都在自由奔跑时,

[wɒts] [ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?
what's the natural thing for him to do ?
是什么 这 自然的 事物 为了 他 到 做 ?

他自然而然会怎么做?

[waɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .
Why , to come home .
为什么 , 到 来 家 .

为什么? 为了回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [wʌt] [kæn; kən][hɪz; ɪz][best] [frend] [duː]
And if he ain't in a condition to go home , what can his best friend do
和 如果 他 不是 在 一个 状况 到 去 家 , 什么 能 他的 最好的 朋友 做
?
?
?

如果他无法回家,他的好朋友又能怎么办呢?

[waɪ] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] !
Why , bring him home !
为什么 , 带来 他 家 !

把他带回家!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ˌtenə'siː] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [friː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [brɪŋz] [hɪm; ɪm][hoʊm]
And here's Tennessee has been running free , and we brings him home
和 这里是 田纳西州 有 到过 跑步 自由的 , 和 我们 带来 他 家
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .
from his wandering .
从 他的 漫游 .

田纳西一直自由自在地四处游荡,我们把他从流浪中带了回来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][kwɔːrts] , [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli]
" He paused , and picked up a fragment of quartz , rubbed it thoughtfully
" 他 暂停 , 和 挑选 向上 一个 分段 的 石英 , 摩擦 它 深思熟虑
[ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
on his sleeve ,
在 他的 袖子 ,

他停顿了一下,捡起一块石英碎片,若有所思地在袖子上摩擦着。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪv] [pækt] [hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ] [bæk] ,
and went on : " It ain't the first time that I've packed him on my back ,
和 去 在 : " 它 不是 这 第一的 时间 那 我已经 包装 他 在 我的 后退 ,

他接着说:"这已经不是我第一次背着他了。"

[æz; əz][juː; jʊ] [-] [ˌem 'iː] [naʊ] .
as you see'd me now .
作为 你 种子 我 现在 .

正如你现在看到的我。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [jər] ['kæbɪn] [wen] [hiː; hi] ['kudnt]
It **ain't** **the** **first** **time** **that** **I** **brought** **him** **to** **this** **yer** **cabin** **when** **he** **couldn't**
它 不是 这 第一的 时间 那 我 带来 他 到 这 你的 舱 什么时候 他 不能
[help] [hɪm'self] ;
help **himself** **;**
帮助 他自己 ;

这已经不是我第一次在他情不自禁的时候把他带到这间小屋来了;

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd]['dʒɪni][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][jɑːn] [hɪl] ,
it **ain't** **the** **first** **time** **that** **I** **and** **Jinny** **have** **waited** **for** **him** **on** **yon** **hill** **,**
它 不是 这 第一的 时间 那 我 和 金妮 有 等待 为了 他 在 远 爬坡道 ,

这并非我和金妮第一次在那座山上等他了。

[ænd; ənd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][soʊ] [fetʃt] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] ,
and **picked** **him** **up** **and** **so** **fetched** **him** **home** **,** **when** **he** **couldn't** **speak** **,**
和 挑选 他 向上 和 所以 已获取 他 家 , 什么时候 他 不能 说话 ,
[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
and **didn't** **know** **me** **.**
和 没有 知道 我 .

于是我把他抱起来，把他带回了家。当时他不会说话，也不认识我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [its] [ðə; ði][læst] [taɪm] , [waɪ] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ,
And **now** **that** **it's** **the** **last** **time** **,** **why** **"** **—** **he** **paused** **,**
和 现在 那 它是 这 最后的 时间 , 为什么 " — 他 暂停 ,

既然这是最后一次了，为什么——他停顿了一下，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði][kwɔːrts]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] — " [juː; jʊ] [siː] [its] [sɔːrt][ʌv; əv] [rʌf] [ɑːn]
and **rubbed** **the** **quartz** **gently** **on** **his** **sleeve** **—** **"** **you** **see** **it's** **sort** **of** **rough** **on**
和 摩擦 这 石英 轻轻地 在 他的 袖子 — " 你 看 它是 种类 的 粗糙的 在
[hɪz; ɪz]['pɑːrdnər] .
his **pardner** **.**
他的 伙伴 .

他轻轻地用袖子摩擦石英——"你看，它对他的伴侣来说有点粗糙。"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hændəld] ['ʃʌv(ə)l] ,
And **now** **,** **gentlemen** **,** **"** **he** **added** **abruptly** **,** **picking** **up** **his** **long** **handled** **shovel** **,**
和 现在 , 先生们 , " 他 额外 突然 , 挑选 向上 他的 长的 处理 铲 ,

"现在，先生们，"他突然补充道，同时拿起他的长柄铲。

" [ðə; ði] - ['oʊvər] ; [ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ˌtɛnə'siːz] [θæŋks] , [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
" **the** **fun'l's** **over** **;** **and** **my** **thanks** **,** **and** **Tennessee's** **thanks** **,** **to** **you** **for**
" 这 - 超过 ; 和 我的 谢谢 , 和 田纳西州的 谢谢 , 到 你 为了
[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
your **trouble** **.**
你的 麻烦 .

"好戏结束了；我和田纳西州都感谢你为我所做的一切。"

" [rɪ'zɪstɪŋ] ['eni] ['prɔfəz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,
" **Resisting** **any** **proffers** **of** **assistance** **,** **he** **began** **to** **fill** **in** **the** **grave** **,**
" 抵抗 任何 报价 的 协助 , 他 开始 到 充满 在 这 严重 ,

他拒绝了所有帮助，开始填埋坟墓。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [ðæt] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['grædʒuəli]
turning **his** **back** **upon** **the** **crowd** **,** **that** **,** **after** **a** **few** **moments** **'** **hesitation** **,** **gradually**
转弯 他的 后退 之上 这 人群 , 那 , 后 一个 很少 时刻 - 犹豫 , 逐步地
[wɪð'druː] .
withdrew **.**
退出 .

他背对着人群，人群犹豫片刻后，渐渐散去。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ðæt] [hɪd]['sændi][bɑːr][frʌm; frəm] [vjuː] , [sʌm; səm] ,

As	they	crossed	the	little	ridge	that	hid	Sandy	Bar	from	view	,	some	,
作为	他们	交叉	这	小的	岭	那	隐藏	沙	酒吧	从	看法	,	一些	,

当他们越过遮蔽桑迪巴的小山脊时，一些人

['lʊkɪŋ] [bæk] , [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] , [hɪz; ɪz][wɜːrk] [dʌn] , ['sɪtɪŋ]

looking	back	,	thought	they	could	see	Tennessee's	Partner	,	his	work	done	,	sitting
寻找	后退	,	想法	他们	可以	看	田纳西州的	伙伴	,	他的	工作	完毕	,	坐着

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

upon	the	grave	,
之上	这	严重	,

回首往事，他们仿佛看到了田纳西的合伙人，他的工作已经完成，正坐在坟墓上。

[hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [red] [bæn'dænə]

his	shovel	between	his	knees	,	and	his	face	buried	in	his	red	bandanna
他的	铲	之间	他的	膝盖	,	和	他的	脸	埋葬	在	他的	红色的	头巾

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他把铲子夹在膝盖间，脸埋在红色的头巾里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd][baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	it	was	argued	by	others	that	you	couldn't	tell	his	face	from	his
但	它	曾是	争论	经过	其他的	那	你	不能	告诉	他的	脸	从	他的

['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ;

handkerchief	at	that	distance	;
手帕	在	那	距离	;

但也有人认为，从那个距离根本无法从他的手帕上分辨出他的脸；

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

and	this	point	remained	undecided	.
和	这	观点	剩余	未决定	.

这一点仍未有定论。

[ɪn][ðə; ðɪ][riˈækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər]

In	the	reaction	that	followed	the	feverish	excitement	of	that	day	,	Tennessee's	Partner
在	这	反应	那	随后	这	发烧	激动	的	那	天	,	田纳西州的	伙伴

[wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

was	not	forgotten	.
曾是	不是	被遗忘的	.

在那一天狂热的兴奋过后，人们并没有忘记田纳西州的合作伙伴。

[ə; eɪ]['siːkrət][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] [klɪrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['eni] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ˌtɛnə'siːz] [gɪlt] ,

A	secret	investigation	had	cleared	him	of	any	complicity	in	Tennessee's	guilt	,
一个	秘密	调查	有	已清除	他	的	任何	共谋	在	田纳西州的	有罪	,

一项秘密调查已证明他与田纳西州的罪行没有任何关联。

[ænd; ənd] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['sænəti] .

and	left	only	a	suspicion	of	his	general	sanity	.
和	左边	仅有的	一个	怀疑	的	他的	一般的	理智	.

只留下对他精神状态是否正常的怀疑。

['sændi][bɑːr] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['prɔfərɪŋ] ['veriəs] [ʌn'kuːθ]

Sandy	Bar	made	a	point	of	calling	on	him	,	and	proffering	various	uncouth
沙	酒吧	制成	一个	观点	的	呼叫	在	他	,	和	提供	各种各样的	粗野

[bʌt; bət] [wel] - [ment] ['kaɪndnəs] .

but	well	-	meant	kindnesses	.
但	出色地	-	意思是	善意	.

桑迪·巴尔特意拜访了他，并给予了他各种粗鲁但出于好意的善意。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ruːd] [helθ] [ænd; ənd] [greɪt] [streŋθ] [siːmd] ['vɪzəbli] [tuː; tə]

But	**from**	**that**	**day**	**his**	**rude**	**health**	**and**	**great**	**strength**	**seemed**	**visibly**	**to**
但	从	那	天	他的	粗鲁的	健康	和	伟大的	力量	似乎	明显地	到

[dɪ'klaɪn] ;

decline	**;**
衰退	;

但从那天起，他原本强健的体魄和充沛的精力似乎明显衰退了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ['ferli] [set] [ɪn] ,

and	**when**	**the**	**rainy**	**season**	**fairly**	**set**	**in**	**,**
和	什么时候	这	下雨	季节	相当	放	在	,

当雨季真正来临的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [græs] - [bleɪdz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [piːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːki] [maʊnd]

and	**the**	**tiny**	**grass**	**-**	**blades**	**were**	**beginning**	**to**	**peep**	**from**	**the**	**rocky**	**mound**
和	这	微小的	草	-	刀片	是	开始	到	窥视	从	这	岩石	冢

[ə'bʌv] [ˌtɛnə'siːz] [greɪv] ,

above	**Tennessee's**	**grave**	**,**
多于	田纳西州的	严重	,

细小的草叶开始从田纳西坟墓上方的岩石堆里探出头来。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

he	**took**	**to**	**his**	**bed**	**.**
他	采取	到	他的	床	.

他卧床不起。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [paɪnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɜːr; wər] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

One	**night**	**,**	**when**	**the**	**pines**	**beside**	**the**	**cabin**	**were**	**swaying**	**in**	**the**	**storm**	**,**
一	夜晚	,	什么时候	这	松树	旁	这	舱	是	摇晃	在	这	风暴	,

一天晚上，当小屋旁的松树在暴风雨中摇曳时，

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːf] ,

and	**trailing**	**their**	**slender**	**fingers**	**over**	**the**	**roof**	**,**
和	尾随	他们的	苗条	手指	超过	这	屋顶	,

她们纤细的手指掠过屋顶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['swoʊlən] ['rɪvər] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] ,

and	**the**	**roar**	**and**	**rush**	**of**	**the**	**swollen**	**river**	**were**	**heard**	**below**	**,**
和	这	吼	和	匆忙	的	这	肿	河	是	听到	以下	,

下方传来河水暴涨的轰鸣声和湍急声。

[ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə]

Tennessee's	**Partner**	**lifted**	**his**	**head**	**from**	**the**	**Pillow**	**,**	**saying**	**,**	**"**	**It**	**is**	**time**	**to**
田纳西州的	伙伴	抬起	他的	头	从	这	枕头	,	说	,	"	它	是	时间	到

[goʊ] [fɔːr; fər] [ˌtenə'siː] ;

go	**for**	**Tennessee**	**;**
去	为了	田纳西州	;

田纳西的伙伴从枕头上抬起头，说道："是时候为田纳西而战了；

[aɪ] [mʌst; məst] [pʊt] ['dʒɪni] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] ;

I	**must**	**put**	**Jinny**	**in**	**the**	**cart**	**;**
我	必须	放	金妮	在	这	大车	;

我必须把金妮放进购物车里；

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	**and**	**would**	**have**	**risen**	**from**	**his**	**bed**	**but**	**for**	**the**	**restraint**	**of**	**his**
"	和	会	有	升起	从	他的	床	但	为了	这	克制	的	他的

[ə'tendənt] .

attendant	**.**
服务员	.

"若非侍从的劝阻，他早就从床上起来了。"

['strʌglɪŋ] , [hi:; hi] [stɪl] [pər'su:d] [hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['fænsi] : " [ðer; ðər] , [naʊ] , ['stedi] , ['dʒɪni] , —
Struggling , he still pursued his singular fancy : " There , now , steady , Jinny , —
挣扎 , 他 仍然 追击 他的 单数 想要 : " 那里 , 现在 , 稳定的 , 金妮 , —
['stedi] , [oʊld][gɜ:rl] .
steady , old girl .
稳定的 , 老的 女孩 .

他挣扎着，仍然坚持着他独特的幻想："好了，现在，稳住，金妮，——稳住，老姑娘。

[haʊ] [dɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
How dark it is !
如何 黑暗的 它 是 !

天色真黑!

[lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌts] , — [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [tu:] , [oʊld][gæl] .
Look out for the ruts , — and look out for him , too , old gal .
看 出去 为了 这 车辙 , — 和 看 出去 为了 他 , 也 , 老的 女孩 .

小心路上的车辙，——老太太，也得小心他。

['sʌmtaɪmz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] ['hi:z][blaɪnd] [drʌŋk] , [hi:; hi][drɑ:ps] [daʊn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][treɪl] .
Sometimes , you know , when he's blind drunk , he drops down right in the trail .
有时 , 你 知道 , 什么时候 他是 瞎的 醉 , 他 滴 向下 正确的 在 这 踪迹 .

你知道，有时候他喝得烂醉，会直接倒在小路上。

[ki:p] [ɑ:n] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][paɪn][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Keep on straight up to the pine on the top of the hill .
保持 在 直的 向上 到 这 松树 在 这 顶部 的 这 爬坡道 .

一直往山顶的松树方向走。

[tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)] !
Thar !
塔尔 !

嗖!

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] ! — [tɑ:(r); tɑ:(r), tə:(r)][hi:; hi][ɪz] , — ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [tu:] , — [ɔ:l][baɪ][hɪm'self] ,
I told you so ! — thar he is , — coming this way , too , — all by himself ,
我 讲述 你 所以 ! — 那里 他 是 , — 未来 这 方式 , 也 , — 全部 经过 他自己 ,

我早就跟你说过了！——他在那儿，——也朝这边走来，——独自一人，

['soʊbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] - ['ʃaɪnɪŋ] .
sober , and his face a - shining .
清醒 , 和 他的 脸 一个 - 灼灼 .

他神色清醒，面容容光焕发。

[ˌtenə'si:] !
Tennessee !
田纳西州 !

田纳西!

['pɑ:rdnər] !
Pardner !
帕德纳 !

伙伴!

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [met] .
" And so they met .
" 和 所以 他们 遇见 .

于是他们相遇了。

[hɪr] ['ɛndz][noʊ] .
Here ends No .
这里 结束 不 .

到此结束。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['klæsɪks] , ['biːɪŋ] [ˌtɛnə'siːz] ['pɑːrtnər][baɪ]['brɛt] ['hɑːrt] , [ðə; ði]

Three	of	the	western	classics	,	Being	Tennessee's	Partner	by	Bret	Harte	,	the
三	的	这	西	经典	,	存在	田纳西州的	伙伴	经过	布雷特	哈特	,	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['wɪljəm] ['dɑːləm] ['ɑːrmz] .

introduction	by	William	Dallam	Armes	.
介绍	经过	威廉	达拉姆	武器	.

西部经典三部曲，《成为田纳西的伙伴》，作者布雷特·哈特，威廉·达拉姆·阿姆斯作序。

[ðə; ði] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['ælbətiːn] ['rændl] ['wiːlən, 'hwiːlən] .

The	photogravure	frontispiece	by	Albertine	Randall	Wheelan	.
这	照相凹版	卷首插图	经过	阿尔贝蒂娜	兰德尔	惠兰	.

艾伯蒂娜·兰德尔·惠兰绘制的照相凹版插图。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪʃuːd] , ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌfæbri'ɑːnoʊ]

Of	this	First	Edition	One	Thousand	Copies	have	been	issued	,	printed	upon	Fabriano
的	这	第一的	版	一	千	副本	有	到过	发布	,	打印	之上	法布里亚诺

[ˌhænd'meɪd] ['peɪpər] .

handmade	paper	.
手工制作的	纸	.

本书首版发行一千册，采用法布里亚诺手工纸印刷。

[ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [næʃ] .

The	typography	designed	by	J	.	H	.	Nash	.
这	排版	设计	经过	J	.	H	.	纳什	.

字体设计：JH Nash。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [pɔːl] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [dʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

Published	by	Paul	Elder	and	Company	,	and	done	into	a	book	for	them
已发布	经过	保罗	长老	和	公司	,	和	完毕	进入	一个	书	为了	他们

[æt; ət][ðə; ði] - [pres] ,

at	the	Tomoye	Press	,
在	这	-	按	,

由 Paul Elder and Company 出版，并由 Tomoye Press 印制成书。

[nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] .

New	York	City	,	in	the	year	Nineteen	Hundred	and	Seven	.
新的	约克	城市	,	在	这	年	十九	百	和	七	.

一九零七年，纽约市。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神